Санкт-Петербургский государственный университет

**СТРЖЕЛЬБИЦКАЯ Юлия Алексеевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Претеритальные ситуации в романе М. Шишкина «Письмовник»**

**и их соответствия в английском переводе**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.01 «Филология»

Основная образовательная программа ВМ.5614. «Филологические основы редактирования и критики»

Профиль «Филологические основы редактирования и критики»

Научный руководитель:

профессор

Кафедра русского языка

Воейкова Мария Дмитриевна

Рецензент:

доцент,

Школа лингвистики

Факультет гуманитарных наук

ФГАОУ ВО

«Национальный

исследовательский

университет

«Высшая школа экономики»

Еремина Ольга Сергеевна

Санкт-Петербург

2021

**Содержание**

Введение…………………………………………………………………………...3

1 Основные грамматические термины, используемые в работе……………….8

1.1 Грамматическая категория. Вид и время глагола в русском языке…….....8

1.2 Темпоральность и аспектуальность. Время «внешнее» и «внутреннее»..11

1.3 Частные значения вида и времени русского глагола……………..………15

1.4 Категориальная ситуация………………………………………...………...22

1.5 Коммуникативные регистры речи…………………………...…………….25

1.6 Претерит – простое прошедшее время…………………………………….29

1.7 Переносное употребление времен. Настоящее историческое…………...32

2 Анализ претеритальных ситуаций и глагольных форм в романе

«Письмовник» М. Шишкина и его английском переводе..............................43

2.1 Сюжет и структура романа «Письмовник» М. Шишкина………..……....43

2.2 Временной порядок и временные пласты

в романе «Письмовник» М. Шишкина…………………………………….47

2.3. Аспектуально-темпоральные категориальные ситуации: понятие

и способы их выявления в романе

«Письмовник» М. Шишкина………………………………………………51

2.4 Временные соответствия и несоответствия в романе

«Письмовник» М. Шишкина…………………..…………...……………….67

2.4.1 Причины видо-временных несоответствий…………………...………..74

2.4.2 Количество видо-временных соответствий и несоответствий

в романе и их процентное соотношение……………………..……........76

2.5 Коммуникативные регистры в романе «Письмовник»

М. Шишкина………………………………………………...…………........81

Заключение…………………………………………………………………….....92

Список использованных источников…………………………………………...98

**Введение**

Данная работа посвящена анализу функционирования видо-временных форм русского языка в сопоставлении с английской временной системой на материале параллельных текстов – романа «Письмовник» Михаила Шишкина и его перевода на английский язык ‘The Light and the Dark’, выполненного Эндрю Бромфилдом.

**Актуальность работы.** Исследование видо-временных категорий русского глагола, в частности категорий темпоральности и аспектуальности, представляет собой одно из наиболее активно развивающихся направлений лингвистики. Кроме того, в настоящий момент одним из ведущих ее направлений является сопоставительная типология, занимающаяся выяснением наиболее общих закономерностей различных языковых систем. Данный раздел лингвистики призван выявлять типологические сходства и различия разноструктурных языков, которые позволяют обнаружить общеязыковые универсалии, пополняющие лингвистику новыми сведениями о причинах образования структурных соответствий и несоответствий между грамматическими категориями.

**Степень разработанности.** Роман «Письмовник» М. Шишкина был опубликован в 2010 году и переведен на английский язык в 2013 году. Поэтому всецелый анализ видо-временных форм в этом произведении и его английской версии еще не проводился, хотя на сложное соотношение хронотопов в русском тексте романа некоторые исследователи уже обращали внимание [Прохорова 2016]. Поэтому мы считаем существенным рассмотреть грамматические особенности русского текста романа «Письмовник» на фоне его английского перевода с позиций отечественной и мировой аспектологической школы.

В данной работе мы опирались на наиболее авторитетные научные работы отечественных и зарубежных специалистов, изучавших концепции времени в лингвистике. Труды основоположника Санкт-Петербургской аспектологической школы А.В. Бондарко являются теоретической базой данного исследования, в основе которого лежит изучение функционального потенциала русских видо-временных форм. В частности, работа проводилось с опорой на следующие понятия, вводимые Бондарко: аспектуальность и аспектуальные ситуации, категория времени и поле темпоральности, категориальные ситуации, временной порядок, частные значения времени и частные значения вида русского глагола [Бондарко 2005, 2011, 2017; ТФГ 1990].

Существенными для исследования были наблюдения Е.В. Падучевой о семантике времени и вида в русском языке, где использовано понятие точки отсчета, противопоставленной моменту речи [Падучева 2010]. Употребление видо-временных форм в целостном тексте анализировалось с учетом понятия регистра речи, введенного Г.А. Золотовой [Золотова 2004]. Ее труд представляет нам новый опыт современного осмысления грамматического строя русского языка. Языковая система здесь рассматривается как средство осуществления коммуникативной деятельности человека в высшей речевой форме – текстах. В частности, данная работа заинтересовала нас потому, что Золотова выделяет пять коммуникативных регистров, которые выражают отношение говорящего к содержанию высказывания и адресату.

В данной исследовательской работе привлекается к рассмотрению одна из самых сложных категорий русской грамматики – глагольный вид. Одно из самых компактных и емких описаний русского глагольного вида дано в книге по теории аспектологии [Зализняк, Шмелёв 1997]. Издание совмещает в себе элементы научной литературы по теории вида глагола и учебной литературы по употреблению этих видов, что делает его уникальным и полезным, поскольку задумана так, чтобы читатель достаточно ясно представил себе общее устройство категории вида в русском языке. Данная книга представила для нас наибольший интерес, поскольку содержит лекции об основных способах глагольного действия в русском языке.

В книге В. Кляйна [Klein W. 2014] рассматриваются различные способы отражения времени в естественном языке. Вольфганг Кляйн рассматривает четыре основных способа выражения времени языком – глагольные категории времени и аспекта; присущие глаголу лексические особенности; и различные типы временных наречий. В этом отношении его способ описания видо-временных форм соотносится с принципами описания функционально-семантических полей А.В. Бондарко.

**Объектом исследования** являются претеритальные ситуации.

**Предмет исследования**: претеритальные ситуации в романе «Письмовник» Михаила Шишкина и видо-временные соответствия в английском переводе ‘The Light and the Dark’, выполненном Эндрю Бромфилдом.

**Цель исследования**: объяснение различий в видо-временных системах прошедшего повествовательного времени исследуемых русского и английского языков на примере романа «Письмовник» Михаила Шишкина и его английском переводе ‘The Light and the Dark’, выполненном Эндрю Бромфилдом.

Исходя из цели исследования, мы определили следующие **задачи**:

• дать определение следующим грамматическим понятиям: претерит, претеритальная ситуация, темпоральность, аспектуальность, категориальная ситуация, аспектуально-темпоральная категориальная ситуация, временной порядок, временной пласт, коммуникативный регистр;

• выявить все временные пласты, задействованные в романе «Письмовник» М. Шишкина, с целью определения конкретных временных групп, каждая из которых могла бы быть отнесена к определенной категориальной ситуации;

• провести анализ всех глагольных форм, присутствующих в романе «Письмовник» М. Шишкина, с целью выявления соответствий и несоответствий видо-временных форм в русском и английском изданиях данного произведения;

• провести подсчет соответствий и несоответствий видо-временных форм и распределить их по категориальным ситуациям и временным пластам;

• выявить основные коммуникативные регистры в романе «Письмовник» М. Шишкина и определить их соотношение в категориальных ситуациях, которые соответствуют и не соответствуют английскому переводу романа;

• сформулировать и объяснить гипотезу о причине выявленных видо-временных несоответствий в русском и английском изданиях романа «Письмовник» М. Шишкина.

**Методологической базой** данной выпускной квалификационной работы послужили труды отечественных лингвистов: А.В. Бондарко – в области функциональной грамматики и аспектологических исследований, Е.В. Падучевой – в области семантических исследований целостного текста и Г.А. Золотовой – в области коммуникативной грамматики и ее регистров. Также мы опирались на материалы исследований таких зарубежных специалистов в области аспектологии как Дж. Лич [Leech G. N. 2004], В. Кляйн [Klein W. 2014], Л. Дж. Бринтон [Brinton L. G. 1988] и Д. М. Бринтон [Brinton L. G., Brinton D. M 1992], а также В. Эванс [Evans V. 2005, 2011].

**Научная новизна** состоит в том, что в данной исследовательской работе предпринята попытка описать с позиций грамматики функционально-семантических полей и категориальных ситуаций видо-временную систему художественного произведения («Письмовник», М. Шишкин), ранее не подвергавшегося лингвистическому анализу с этой точки зрения.

**Практическая значимость** исследованиязаключается в том, что основные положения работы могут быть использованы в теоретических курсах грамматической семантики, теоретической и практической грамматики в языковом вузе, а также в практике преподавания русского и английского языков и теории перевода учащимся вузов.

**Структура исследования**: работа состоит из введения, 2 глав, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается тема научного исследования, поставленные задачи и цели, определяется объект и предмет исследования. Также дается характеристика примененным в исследовании методам и отмечается практическая значимость.

В первой главе даются определения основным грамматическим понятиям, связанным с категорией времени и вида, и приводится характеристика прямого и переносного употребления времен русского глагола (в частности, настоящего исторического времени, задействованного в романе наиболее часто).

Во второй главе содержится описание видо-временных форм в романе «Письмовник» М. Шишкина и их соответствий и несоответствий в переводе на английский язык.

В заключении выпускной квалификационной работы тезисно проанализированы теоретическая и практическая главы, сделаны общие выводы.

В списке использованных источников перечислены научные труды отечественных, а также зарубежных лингвистов, а также электронные ресурсы, послужившие основной теоретической части данной выпускной квалификационной работы. Список включает в себя 56 наименований.

**1** **Основные грамматические термины, используемые в работе**

**1.1. Грамматическая категория. Вид и время глагола в русском языке**

Одним из основополагающих понятий в грамматике является *грамматическая категория*. Это система противопоставленных друг другу рядов грамматических форм с однородными значениями, в которой определяющим является категоризующий признак (например, обобщенное значение времени, лица и залога).

Если грамматическое значение – это абстрагированное языковое содержание грамматической единицы, а грамматическая форма – материальный вид выражения этого грамматического значения, то грамматическая категория представляет собой совокупность однородных грамматических значений, представленных рядами противопоставленных друг другу грамматических форм [Маслов 2004: 155-167].

Согласно А.В. Бондарко, **грамматическая категория** (ГК) – это «система рядов грамматических форм с категориальным значением, представляющим собой родовое понятие по отношению к значениям компонентов данной категории как понятиям видовым» [Бондарко 2011: 9].

Грамматические категории подразделяются на морфологические и синтаксические [Бондарко 2011: 8]. *Морфологические* ГК выражаются лексико-грамматическими классами слов – самостоятельными частями речи (именем существительным, прилагательным, глаголом, наречием, числительным, местоимением). *Синтаксические* ГК – это категории, принадлежащие прежде всего к синтаксическим единицам языка.

Понятие грамматической категории ориентировано главным образом на морфологические категории. По словам Бондарко, «морфологические ГК строятся на основе противопоставления форм одного и того же слова (в сфере словоизменения) или форм разных слов (в сфере несловоизменительного формообразования)» [Бондарко 2011: 9].

Грамматические категории могут быть именными (падеж, род, одушевленность) и глагольными (время, вид, лицо, наклонение, залог). В данной исследовательской работе рассматриваются глагольные грамматические категории, в частности *категория времени* и *категория вида*.

**Категория вида** – это лексико-грамматическая категория, выражающаяся в системе форм совершенного (СВ) и несовершенного (НСВ) видов, противопоставленных друг другу. Категория вида обозначает различия в представлении протекания действия с точки зрения его целостности/нецелостности, процессности/непроцессности и некоторых других семантических признаков. Грамматическая категория вида считается ядерным компонентом функционально-семантического поля аспектуальности [Бондарко 2017: 99]. Вид является постоянным признаком каждого глагола, то есть категория вида относится к классифицирующим понятиям.

*Вид* – это грамматическая глагольная категория, выражающая то, как говорящий осознает протекание действия во времени (видит ли он действие как продолженное или одномоментное, или постоянное и пр.). Так, в предложении *Я* ***звал*** *тебя, но ты не* ***оглянулась***, / *Я слезы* ***лил****, но ты не* ***снизошла*** (А. Блок) формы глаголов *звал* и *лил* обозначают протекание действия во времени, но нет указания, доведены ли эти действия до конца. Напротив, формы глаголов *оглянулась* и *снизошла* говорят о достижении их предела.

Процесс, достигший своего «внутреннего предела», можно назвать как мгновенным (*Она* ***вздрогнула***), так и длительным: *Отец* ***построил*** *дом* (действие завершено полностью); *Ребята* ***просидели*** *целый день* (действие доведено до предела в течение определенного времени); *Девушка* ***заговорила*** (начальный этап действия доведен до предела); ***Отшумели*** *весенние грозы* (конечный этап доведен до предела).

Глаголы, выражающие достижение предельности, называются **глаголами совершенного вида** (*взять, прибежать, сказать, выздороветь –* что сделать?): *Я* ***решил*** *свою задачу*, *Он* ***догнал*** *товарищей*.

Глаголы, не выражающие значения ограниченности процесса и обозначающие процесс в его течении или повторяемости, называются **глаголами несовершенного вида** (*брать, читать, болеть, играть –* что делать?): *Я долго* ***решал*** *задачу*; *Каждую неделю он* ***звонил****,* ***требовал****,* ***предупреждал***.

**Категория времени** – это «система противопоставленных друг другу рядов грамматических форм с дифференциальными признаками одновременности, предшествования и следования по отношению к моменту речи или иной исходной точке отсчета» [Бондарко 2011: 133].

*Время* представляет собой грамматическую словоизменительную категорию, выражающую отношение времени действия глагола к моменту речи (или наоборот: момент речи ко времени действия глагола) противопоставлением форм *настоящего*, *прошедшего* и *будущего* времен. Иногда для обозначения данных граммем категории времени используют термины на латинской основе: презенс (*praesens*), претерит (*praeteritum*) и футур[ум] (*futurum*).

Если момент действия и момент речи совпадают, то это настоящее время (*говорю*, *читает*). Если момент действия происходит до момента речи – прошедшее время (*говорил*, *читал*). Если момент действия будет происходить после момента речи – будущее (*буду говорить*, *будет читать*).

Категория времени тесно связана с категорией вида: глаголы СВ имеют две формы времени (например, *рассмотрел* – *рассмотрю*), тогда как глаголы НСВ – три (*рассматривал* – *рассматриваю* – *буду рассматривать*). Именно видом определяется возможность образования временных форм глагола.

Глаголы НСВ образуют формы всех времен: прошедшего (*любить* – *любил*), настоящего (*люблю*), будущего (*буду любить*). Формы будущего времени у глаголов НСВ аналитические.

Глаголы СВ образуют только простые формы прошедшего времени (*полюбить – полюбил*) и будущего (*полюблю*). Формы будущего времени у глаголов СВ синтетические. Форм настоящего времени у глаголов СВ нет.

Категория времени является одной из сложнейших категорий в языке. Ее источник представляет собой реальные отношения, и она отражает в своих формах временные соотношения между явлениями. Точкой отсчета для трех основных времен служит настоящее время, хотя – в философском смысле – понятие настоящего времени условно, а его границы подвижны.

Таким образом, благодаря понятию грамматической категории мы можем в большей степени приблизиться к пониманию сущности языка вообще, то есть языка как особой коммуникативной системы и русского языка в частности, поскольку у каждой части речи есть свой собственный набор грамматических (морфологических) категорий, характеризующих ее и выделяющихся на фоне других частей речи. Говоря о морфологических категориях в русском языке, мы зачастую имеем в виду категорию вида и категорию времени русского глагола, тесно взаимодействующие друг с другом. В результате такого взаимодействия в русском языке сложилась разветвленная система комплексных видо-временных значений, которые мы разберем в пункте 1.3 данной главы.

**1.2 Темпоральность и аспектуальность. Время «внешнее» и «внутреннее»**

Несмотря не непосредственную связь понятий темпоральности и аспектуальности с категориями времени и вида, темпоральность и аспектуальность понимаются гораздо шире.

Темпоральность и аспектуальность являются функционально-семантическими полями (системами языковых средств, взаимодействующих при выражении вариантов определенной семантической категории), охватывающими группировку грамматических, лексических, а также комбинированных средств языка [Бондарко 2011: 24].

**Темпоральность** – это «семантическая категория, отражающая восприятие и осмысление человеком времени обозначаемых ситуаций и их элементов по отношению к моменту речи говорящего или иной точке отсчета» [Бондарко 1990: 5].

К общим ситуативным семантическим характеристикам относится темпоральная ситуация. Сама по себе любая ситуация – это динамическая структура, протекающая во времени. *Темпоральная ситуация* – это типовая содержательная структура, «а) базирующаяся на семантической категории темпоральности и б) представляющая собой тот аспект передаваемой высказыванием общей ситуации, который так или иначе характеризует ее временную отнесенность» [Бондарко 1990: 5]. Грамматическим центром темпоральности является категория времени.

Темпоральность шире категории времени. Поскольку темпоральность – категория, определяющая реализацию временных отношений в языке, а категория времени является морфолого-синтаксической по своему характеру, и она не совпадает с логико-семантической категорией темпоральности в плане содержания и выражения, соответственно темпоральность по объему больше категории времени, так как она подразумевает и грамматические, и лексические средства выражения временных отношений.

При анализе поля темпоральности задействуется понятие категориальной ситуации, связывающее данное поле как определенную парадигматическую систему с репрезентацией ее элементов в речи. Понятие категориальной ситуации будет описано в пункте 1.4.

В русском языке темпоральность может заключаться в выражении абсолютного или относительного времени [Бондарко 2017: 129]. Способом различения абсолютного и относительного времени служит определение той точки отсчета, которая задает вектор движения времени. Традиционно такой точкой отсчета считается момент речи.

Если точка отсчета – момент речи, то в предложении представлено абсолютное время. Однако рассмотрения категории времени лишь с позиции соотнесенности с точкой отсчета было бы недостаточно. Целесообразнее рассматривать всю совокупность грамматических и лексических средств, представленных в предложении, для более полного и верного определения его временной характеристики [Бондарко 1990: 19]. Таким образом, в предложении создается определенная темпоральная ситуация, которая, будучи семантической категорией, представлена языковыми средствами различных уровней.

Говоря об **аспектуальности**, мы имеем в виду систему взаимодействующих языковых средств (морфологических, словообразовательных, синтаксических, лексических), связанных с выражением характера протекания действия [Бондарко 2011: 30]. В более широком понимании под аспектуальностью понимают все типы протекания и распределения действия во времени: фазовость, интенсивность, динамичность, статичность, отношение и др. [Бондарко 1987: 45, 85, 98, 124, 153, 195]

Грамматическим центром поля аспектуальности в русском языке является *категория вида*. В видовых формах заключено отношение к признакам ограниченности действия пределом и целостности: совершенный вид (СВ) и несовершенный вид (НСВ). Обязательность категории вида для всех глагольных лексем влечет за собой высокую степень систематичности и повторяемости выражения аспектуального значения. К периферии поля аспектуальности относят способы глагольного действия, аспектуальные признаки в лексическом значении глаголов, а также семантические признаки, передаваемые обстоятельствами оценки качества времени (*долго, медленно, постепенно, вдруг, внезапно, сразу*).

Понятие *аспектуальной ситуации* было введено А.В. Бондарко для обозначения общего аспектуального значения всего высказывания [Бондарко 2017: 107]. Аспектуальная ситуация выражается различными компонентами высказывания, и, прежде всего, грамматическими показателями вида глагола. Каждое действие в реальности имеет координаты: оно происходит в определенном месте, в определенное время и связано с определенным лицом (грамматическим субъектом) или предметом, явлением, объектом. Всякая ситуация либо прикрепляется к конкретному моменту (***Выглянув*** *в окно, я увидела умывающуюся кошку*), либо нет – если речь идет о повторяемости и типичности (*Каждый раз,* ***глядя*** *в окно, я видела умывающуюся кошку*).

Согласно, А.В. Бондарко, категория вида характеризуется локализованностью/нелокализованностью конкретного события на «оси времени» или его нейтральностью по отношению к ней [Бондарко 2017: 109-110]. Учитывается, что данная характеристика может проявляться не только внутри глагола, но и за его пределами.

Исходя из этого, можно выделить четыре вида аспектуальных ситуаций [Бондарко 1971: 170-171]:

1) ситуация единичного конкретного действия;

2) ситуация повторяющегося действия;

3) ситуация постоянного процессуального признака;

4) ситуация обобщенного факта.

В передаче двух аспектуальных ситуаций из четырех возможных участвуют глаголы СВ:

1. При выражении **единичного конкретного** действия: *Ему незаслуженно* ***объявили*** *выговор*.

2. При выражении **повторяющегося** действия: *Ветер то* ***постукивал*** *в окно, то* ***утихал****: он* ***дует*** *то сильнее, то как будто* ***смолкает***.

В передаче всех четырех типов аспектуальных ситуаций участвуют глаголы НСВ. Наиболее употребительные частные видовые значения, характерные для глаголов НСВ:

1. Передача **единичного конкретного** действия: *Он* ***ждет*** *чего-то. Сомневается*.

2. Передача **повторяющегося** действия: *Он* ***уходил*** *в лес,* ***садился*** *на поляне под деревом и долго* ***слушал*** *звуки леса.*

Задача категории вида состоит в том, чтобы обозначить, каким образом глагольное действие протекает или распределяется во времени. В связи с этим целесообразно говорить, что аспектуальность – это «внутреннее» время, а темпоральность – «внешнее» [Бондарко 1990: 5], так как под аспектуальностью (в отличие от темпоральности) понимается действие в широком смысле, охватывающее все разновидности суждений о субъекте (то есть внутреннюю характеристику протекания и распределения действия во времени).

Категории темпоральности и аспектуальности взаимосвязаны и взаимозависимы, что обнаруживается в следующем: временная парадигма всецело зависит от вида (например, НСВ определяет состав временных форм *открывал* – *открываю* – *буду открывать*, отличающийся от состава временных форм, определяемого СВ *открывал* – *открою*). Отсюда следует, что «одновидовость» глагола обуславливает неполноту парадигмы времени.

Таким образом, темпоральность и аспектуальность, как функционально-семантические поля с предикативным центром, отражают взаимосвязанные стороны идеи времени: понятие темпоральности охватывает все уровни языковой системы современного русского языка и представляет единство грамматических и лексических средств выражения времени, а понятие аспектуальности – все характеристики действия с точки зрения наличия или отсутствия в его проявлении временной перспективы.

**1.3 Частные значения вида и времени русского глагола**

В структуре предложения (в совокупности с темпоральными наречными компонентами и временными формами глагола) категория вида используется для аспектуальной характеристики высказывания. В связи с этим выделяют контекстные значения вида глагола.

Частные видовые значения являются «вариантами общего семантического содержания видовых форм. Мы имеем здесь дело с теми регулярно повторяющимися типами употребления видов, которые представляют собой конкретную реализацию видового семантического потенциала» [Бондарко 2005: 238]. В выражении частных значений вида участвуют грамматическая форма и контекст: определенные типы контекстуального окружения отличают одно значение от другого.

А.В. Бондарко выделяет четыре видовых значения СВ и шесть видовых значений НСВ.

**Частные значения совершенного вида** [Бондарко 2005: 239-240]

1. *Конкретно-фактическое значение* – обозначение конкретного единичного факта: ***Отпустили*** *тебя? –* ***Отпустили*** (М.А. Шолохов, Тихий Дон); *Скоро* ***вернется****. Пройдите, подождите* (Л.М. Леонов, Нашествие).

2. *Наглядно-примерное значение* – выражение повторяющегося, обычного действия: *Иногда весной бывает так:* ***налетит*** *буря,* ***погуляет*** *часа два-три и так же неожиданно* ***затихнет****, как началась* (Г.Н. Троепольский, В камышах); *Человек не арифмометр, у которого* ***крутанул*** *ручку – и действие* ***произведено*** (В.А. Кочетов, Секретарь обкома).

3. *Потенциальное значение* – обозначение возможности/невозможности, способности и готовности осуществления факта; нет отнесенности к определенному моменту времени: *Женщины! Женщины! Кто их* ***поймет****?* (М.Ю. Лермонтов, Княжна Мери); *Вот уже нескупой – последнюю рубашку* ***отдаст*** (Л.Н. Толстой, Два гусара).

4. *Суммарное значение* – выражение ограниченной кратности (*два раза, трижды, несколько раз* и пр.): *Равняясь с ними, Алексей* ***мигнул раз пять*** *подряд* (М.А. Шолохов, Тихий Дон); *Я докажу, что это случайность,* ***сто раз рассчитаю*** *и докажу, что танки могут все* (К.М. Симонов, Парень из нашего города).

**Частные значения несовершенного вида** [Бондарко 2005: 241-246]

1. *Конкретно-процессное значение* – выражение: а) конкретности, временной локализованности действия; б) процессности. Такое видовое значение обусловлено контекстом, который должен, с одной стороны, отражать конкретную ситуацию, а с другой – способствовать актуализации процессности (то есть развития): ***Ел*** *Мирон Лукич разборчиво, медленно и скоро* ***отодвинул*** *тарелки* (К.А. Федин, Старик); *Он* ***стоял****, не снимая пальто, и что-то* ***доставал*** *из кармана* (Л.Н. Толстой, Анна Каренина).

2. *Неограниченно-кратное (повторительное) значение* – обозначение ряда повторений: *Зимой* ***гостила*** *иногда в усадьбе странница Машенька…* (И.А. Бунин, Баллада); *Он часто* ***разговаривает*** *со мною, но почти все о Наташе* (М.Ю. Лермонтов, Странный человек).

3. *Обобщенно-фактическое значение* – указание самого факта наличия/отсутствия действия. В данном случае не важно, является ли действие единичным или повторяющимся, длительным или кратким; важно то, было ли это действие вообще или не было, будет оно или не будет, необходимо ли его осуществить или нет: *Ко мне сам Никодим Палыч* ***обращался****, и я его вылечил* (И.А. Бунин, О Чехове); *Соль* ***выдавать******будут*** *нынче?* (А.Н. Толстой, Хождение по мукам).

4. *Постоянно-непрерывное значение* – выражение постоянного действия; при этом действие не прерывается, не повторяется, оно как бы полностью заполняет собой тот обширный период времени, который оно охватывает: *Говорят – жизнь быстро* ***двигается*** *вперед…* (М. Горький, Мещане); *Река* ***текла****, когда ребятишек еще не было на свете, и она* ***будет течь****, когда их снова не будет* (В.А. Солоухин, Владимирские поселки).

5. *Потенциально-качественное значение* – обозначение потенциальной возможности осуществления действия как свойство субъекта: *А ты и на скрипке* ***играешь****?* (И.Ф. Горбунов, Из московского захолустья); *Стрелок был сумасшедший – пулеметом* ***распиливал*** *бревно, как пилой* (П.А. Павленко, Долг).

6. *Ограниченно-кратное значение* – обозначение повторяемости действия при его ограничении обстоятельствами типа *три раза, дважды, несколько раз*: ***Два раза выпадал*** *зазимок, насыпал сугробы* (И.С. Соколов-Микитов, На речке Невестнице); ***Три раза подогревал*** *тебе обед* (К.М. Симонов, Парень из нашего города).

В иерархии частных значений СВ наиболее высокое положение занимает конкретно-фактическое значение, а НСВ – конкретно-процессное и неограниченно-кратное значения. Данные значения реализуются в регулярно повторяющихся условиях контекста.

Помимо частных значений вида, существуют частные значения времени, иначе говоря – системы времен. Необходимо начать с центрального для данной системы понятия – *момента речи*. Важно различать *внеязыковой момент речи* и *момент речи языковой, грамматический*.

***Внеязыковой момент речи*** – это элемент объективного времени: говорящий определяет время действия с точки зрения момента своей речи, но данный момент находится за пределами языка. ***Грамматический момент речи*** – это отражение реального момента речи в языке, то есть данный элемент системы языка заключен в самой системе временных форм русского глагола, в дифференциальных семантических признаках данной системы [Бондарко 2005: 260].

Традиционно временная система русского языка включает в себя три времени: прошедшее, настоящее и будущее. Однако в лингвистике существуют более сложные комплексы, где прослеживается тесная связь временных и видовых элементов. При анализе частных значений времени мы имеем в виду уже знакомые нам частные видовые значения.

**Настоящее время** [Бондарко 2005: 272-279; 301-308]

*Настоящее НСВ* делится на:

1. *Настоящее актуальное* – сочетание конкретности, временной локализованности действия с признаком отнесенности действия к моменту речи. Характеризуется процессностью действия. В свою очередь делится на: а) конкретное настоящее время момента речи: ***Вон, посмотрите****, сосед* ***мажет*** *дегтем телегу…* (М.М. Пришвин, Календарь природы); б) расширенное настоящее: *Мы тебя* ***давно ждали*** (Л.Н. Толстой, Анна Каренина); в) настоящее постоянное: ***Всю жизнь*** *я* ***испытываю*** *горечь того, что между мною и моими детьми существует пропасть* (А.Я. Яшин, Угощаю рябиной).

2. *Настоящее неактуальное* – отсутствие указания на отнесенность действия к моменту речи. В свою очередь делится на: а) абстрактное настоящее: *Я тебе* ***всегда пишу*** *именно в это время* (В.Д. Осипов, Неотправленное письмо); б) настоящее потенциальное: *Ты* ***танцуешь****? –* ***Танцую****, только плохо* (И.С. Тургенев, Отцы и дети); в) сценическое настоящее: *Хотите чаю?... (Генерал* ***хохочет****, Клеопатра* ***пожимает*** *плечами. Татьяна* ***смотрит*** *на Грекова и что-то* ***напевает*** *сквозь зубы. Полина* ***опустила*** *голову и тщательно* ***вытирает*** *ложки полотенцем)* (М. Горький, Враги); г) настоящее изложения: *Туман* ***рассеивается****. Изумленный Руслан* ***видит*** *грозную голову великана. Голова* ***гонит*** *витязя прочь,* ***поднимает*** *бурю* (Либретто оперы «Руслан и Людмила»); д) «настоящее номинации»: *В.В. Верещагин.* ***Нападают*** *врасплох*; е) изобразительное настоящее:

*Туман осенний* ***струится*** *грустно*

*над серой далью нагих полей,*

*И сумрак тусклый, спускаясь с неба,*

*над миром* ***виснет*** *все тяжелей.*

(В.Я. Брюсов, Туман осенний)

*Настоящее (будущее) СВ* указывает на действие, локализованное во времени. Делится на:

1. *Значение будущего*. Данное значение реализуется в двух вариантах: а) будущее время конкретного единичного действия: *Сейчас хозяин* ***придет****,* ***ужинать******будем*** (В.Ф. Панова, Рабочий поселок); б) будущее время повторяющегося и обычного действия: *Положим,* ***каждый день*** *вам* ***придется выслушивать*** *отца или мать часа три*… (Н.Г. Помяловский, Молотов).

2. *Значение настоящего неактуального*. Данное значение реализуется в двух вариантах: а) абстрактное настоящее: *Ну,* ***принесут*** *этакую вот связку с потолка и жрут* (А.Я. Яшин, Угощаю рябиной); б) настоящее потенциальное: *Право,* ***позавидуешь*** *иногда чиновникам* (М.Е. Салтыков-Щедрин, Дневник провинциала в Петербурге).

**Прошедшее время** [Бондарко 2005: 283-290; 295-300]

*Прошедшее НСВ* делится на:

1. *Прошедшее НСВ конкретного единичного действия* – основано на сочетании аспектуально-темпорального признака временной локализованности действия и чисто темпорального признака отнесенности этого действия к прошлому: *Женщина в котиковом манто, в фетровых ботах до колен,* ***подбегала****, неуклюже раскатываясь на льду* (В.Ф. Панова, Евдокия).

2. *Прошедшее НСВ повторяющегося и обычного действия* – сочетание признака нелокализованности во времени и признака отнесенности действия к прошлому: *Я* ***каждый день приносил*** *его сюда в кармане…* (К.М. Симонов, История одной любви).

3. *Прошедшее НСВ обобщенного факта (прошедшее аористическое)* – обозначение самого факта действия в прошлом, безотносительно к его единичности или повторяемости, локализованности или нелокализованности во времени: *Тот, наш Дранишников,* ***писал*** *некрасиво* (С.В. Сартаков, Терентий Петрович); *Сказывай, зачем* ***звал****?* (Л.М. Леонов, Нашествие).

4. *Прошедшее НСВ в перфектном значении* – обозначение состояния, актуального для более позднего временного плана и имеющее значение в настоящем: *Он много* ***видел****, много* ***знал****, и от него я многому научился* (И.С. Тургенев, Отцы и дети).

*Прошедшее СВ* делится на:

1. *Перфектное значение* – выражение прошедшего действия, результаты которого актуальны для более позднего временного плана (настоящего или прошлого): *Где Яков Савельевич? – В амбаре* ***заперся*** (И.А. Бунин, Мелкопоместные); *Я сам в те поры уже* ***поднялся****, сам за ней в город ездил* (Л.Н. Толстой, Воскресенье).

2. *Аористическое значение* – выражение действия как конкретного факта прошлого; указания на последствия отсутствуют: *Да, еще новость, -* ***встретила*** *Акундина, уверяет, что в самом ближайшем времени у нас будет революция…* (А.Н. Толстой, Сестры); *На Диксоне теперь много коров… Они ходят прямо по улице – большущее стадо. Один бычок чуть* ***не забодал*** *меня возле почты…* (В.В. Конецкий, Завтрашние заботы).

**Будущее время** [Бондарко 2005: 291-294]

*Будущее НСВ* делится на:

1. *Будущее НСВ конкретного единичного действия* – обозначение ярко выраженной, подчеркнутой процессности: *Я знал, что через минуту увижу его: он* ***будет идти*** *по двору, а потом по переулку, и до тех пор, пока не перейдет на другую сторону мостовой* (В.И. Амлинский, Тучи над городом встали); *Мы пока вот с этим смертным* ***будем наслаждаться*** *красотами природы…* (И.С. Тургенев, Нахлебник).

2. *Будущее НСВ повторяющегося и обычного действия* – повторяемость действия: *Теперь* ***каждую неделю буду писать*** *тебе…* (В.Г. Лидин, Морозная стежка); *Мы новых мест не боимся. Солнышко и туда* ***будет заглядывать****…* (М.М. Пришвин, Осударева дорога).

3. *Будущее НСВ обобщенного факта* – выражение обобщенно-фактического значения в плане будущего времени: ***Ужинать-то будете****?..* (И.А. Бунин, Сосны); *Терпеть больше не можешь? Нет, можешь, можешь! Катю* ***искать будешь****,* ***будешь****,* ***будешь****…* (А.Н. Толстой, Хмурое утро).

Таким образом, видовые и временные элементы взаимосвязаны и взаимозависимы. Отсюда большое разнообразие частных временных значений, рассмотренных нами выше. Чтобы всецело охарактеризовать то или иное высказывание, требуется не только аспектуальная его характеристика, но и темпоральная. Однако существуют также переносные значения времен. В частности, мы обращаем наше внимание на настоящее историческое, являющееся предметом анализа в аналитической части данной работы.

**1.4 Категориальная ситуация**

Предметом анализа данной исследовательской работы являются варианты определенной семантической категории, выражаемые комплексом разноуровневых средств русского языка (морфологических, синтаксических, лексико-грамматических, лексических), взаимодействующих на основе общности их семантических функций. Речь идет о семантической категории, анализируемой в единстве с системой средств ее выражения.

Понятие «ситуации» используется лингвистами в разных значениях. Оно получило систематическую лингвистическую разработку в 70-х годах ХХ в. в Ленинградской типологической школе профессора А.А. Холодовича в рамках валентностной теории залога. Под «ситуацией» он понимал сигнификативное значение простого глагольного предложения.

Другой смысл вкладывают в понятие ситуации сторонники теории функциональной грамматики, разрабатываемой А.В. Бондарко и Петербургской школой функциональной грамматики [Бондарко 1984, 1987, 1990]. В этой модели описания языка используется понятие категориальной ситуации.

**Категориальные ситуации** (КС) – это «выражаемые различными языковыми средствами типовые содержательные структуры: а) репрезентирующие в высказывании определенную семантическую категорию и соответствующее функционально-семантическое поле; б) представляющие собой один из аспектов выражаемой в высказывании сигнификативной ситуации; в) являющиеся одной из категориальных характеристик высказывания [Бондарко 2011: 39-40].

А.В. Бондарко различает две сигнификативные ситуации: «общую», совпадающую с семантической структурой предложения, и «*категориальную*», представляющую особый предмет исследования функциональной грамматики [Бондарко 2011: 40].

Категориальная ситуация – родовое понятие, объединяющее видовые понятия аспектуальной, таксисной, персональной, квалитативной, квантитативной, локативной, кондициональной, бытийной, посессивной ситуации и т. п. [Бондарко 2011: 40] Например: *Долго убеждал и наконец убедил* – аспектуальная ситуация (в варианте соотношения элементов процессности и результативности); *Рука руку моет* – ситуация временной нелокализованности; *Подойди ко мне поближе!* – императивная ситуация; *Он прекрасный человек* – квалитативная ситуация; *У него есть эта книга* – ситуация посессивная; *Где он?* – локативная; *Есть такие люди* – бытийная.

В подобных высказываниях представлена своего рода категориальная фокусировка передаваемой в высказывании «общей ситуации»: в ее составе выделяется доминирующая КС, связанная с актуализацией определенного семантического элемента.

Категориальная ситуация – это своеобразная «проекция поля на высказывание» [Бондарко 2017: 45]. Функциональные варианты семантических категорий (например, процессность как один из вариантов аспектуальности, одновременность – как вариант таксиса) составляют содержание тех или иных категориальных характеристик высказывания – аспектуальных, темпоральных, таксисных, модальных, квалитативных, квантитативных, локативных. Термин «категориальная ситуация», с одной стороны, отражает производность стоящего за ним понятия от семантической категории, лежащей в основе определенного функционально-семантического поля, а с другой – от той «общей ситуации», которая представлена в языковом содержании высказывания [Бондарко 2011: 40].

Понятие КС освещает существующую способность говорящего различными языковыми средствами выразить тот или иной элемент данной семантической категории (например, отнесенность ситуации к будущему времени). В понятии КС четко выражена связь системно-языковой основы функциональной грамматики с коммуникативно речевыми аспектами грамматического описания [Бондарко 2011: 44].

Использование понятия «ситуация» способствует выявлению разнообразных средств выражения анализируемой семантики в конкретных высказываниях. Сам термин «категориальная ситуация» довольно необычен. Может вызвать скептическое отношение факт, что «ситуацией названо как общее представление определенного фрагмента действительности в содержании высказывания, так и тот или иной конкретный аспект этого представления» [Бондарко 2017: 44].

Понятие КС используется при характеристике определенных семантических функций. Описание этих ситуаций напрямую связано с вопросом о том, как выразить те или иные оттенки побуждения, желания, темпоральных и пространственных отношений, а также различные варианты семантики качества, количества, условия, причины, цели. Таким образом, категориальные ситуации разнородны и разноаспектны.

Нередки случаи, когда основные признаки анализируемых КС, базирующиеся на определенной семантической категории, сочетаются с дополнительными признаками [Бондарко 2017: 46]. Рассмотрим в качестве примера следующее высказывание: *Долго догонял и наконец догнал*. В данном предложении доминируют признаки аспектуальной ситуации (направленность действия на достижение результата и длительность процесса) сочетаются с дополнительными, «фоновыми» элементами темпоральности, временной локализованности действия, персональности, залоговости, субъектности и объектности. Также одним из примеров сочетания в структуре КС ряда различных категориальных признаков может являться следующее высказывание: *Есть такие люди*. Здесь мы наблюдаем доминирующую экзистенциальную ситуации, которая соотносится с элементами обобщенной субъектности.

Существенно различие между «обязательными» и «необязательными» категориальными ситуациями [Бондарко 2017: 49]. В случае с обязательными КС выделяют связанные с предикативностью актуализационные семантические признаки, присущие любому высказыванию. Во втором случае КС могут быть выражены в тех высказываниях, которые направлены на передачу и восприятие смысла, связанного с определенной семантической категорией, или заключают в себе относящиеся к этой категории элементы. Например, в высказывании *У меня есть эта книга* реализуется посессивная ситуация (выражение принадлежности).

Таким образом, категориальная ситуация интегрирует видовые понятия аспектуальной и темпоральной (а также многих других) ситуаций и уточняет один из аспектов общей (семантической) ситуации. Это уточнение производится «пересечением» общей ситуации с определенным функционально-семантическим полем, определяемым как система разноуровевых средств данного языка, объединенных на основе общности и взаимодействия их функций [Бондарко 1984: 21-22].

**1.5 Коммуникативные регистры речи**

В отечественной лингвистике понятие регистра связано в первую очередь с понятием речевой деятельности. Любое действие обусловлено структурно-композиционными формами речи, противопоставленными друг другу по способу восприятия мира и типу ментального процесса. Эти формы речи называются коммуникативными регистрами. Благодаря коммуникативным регистрам можно выяснить, находится ли говорящий внутри текстового времени или за его пределами. Время в тексте не является однолинейным и определяется «не реальным моментом речи, а представлением говорящего о соотношении времени события и времени его восприятия, наблюдения» [Золотова 2004: 22]. Говорящий может находиться в том же времени и пространстве, о которых идет речь в тексте (то есть он занимает позицию «я здесь и сейчас»), а может подниматься над происходящими событиями, как бы занимая позицию «вне текстового времени».

Отсюда следует, что вместе с соотношением времен в тексте необходимо учитывать и способ восприятия и отражения говорящим действительности. Способы восприятия мы делим на сенсорные и ментальные. Сенсорный способ восприятия – говорящий сообщает в тексте о том, что он воспринимает органами чувств (высказывания по типу «я вижу, что…», «я слышу, что…», «я чувствую, как…»), а ментальный способ восприятия – говорящий воспринимает мысленно (высказывания по типу «я знаю, что…»).

На основании вышеизложенного можно выделить некие универсальные, отвлеченные от конкретных текстов «однородные структурно-композиционные формы речи, объединенные внутри и противопоставленные друг другу по способу восприятия или познания мира (и соответственно по типу ментального процесса), по категориальному характеру воспринимаемых явлений и по коммуникативным интенциям говорящего» [Золотова 2004: 401-402]. Эти структурно-композиционные формы речи представляют собой **коммуникативные регистры (коммуникативные типы речи)**.

Г.А. Золотова определяет коммуникативный регистр как «понятие, абстрагированное от множества предикативных единиц или их объединений, употребленных в разнородных по общественно-коммуникативному назначению контекстах» [Золотова 2004: 402]. Регистры различаются по трем признакам:

1) характер отображаемой в речи действительности (динамика действия противопоставляется статике качества, отношения);

2) пространственно-временная дистанцированность позиции говорящего или наблюдателя и способ восприятия – сенсорный или ментальный (конкретно-единичные действия, явления противостоят обобщенным);

3) коммуникативные намерения говорящего (сообщение, волеизъявление, реакция на речевую ситуацию) [Золотова 2004: 402].

Согласно теории коммуникативных регистров речи, выделяют пять коммуникативных регистров: *репродуктивный*, *информативный*, *генеритивный* – в монологической речи и *волюнтивный* и *реактивный* регистры – в диалогической [Золотова 2004: 30].

В **репродуктивном** (повествовательном) регистре говорящий средствами речи сенсорно воспроизводит воспринимаемые им действия в их конкретной длительности или последовательной сменяемости, предметы и признаки – в их непосредственной наблюдаемости [Золотова 2004: 29, 402-403]. Время – настоящее, прошедшее или будущее – характеризуется актуальным значением. В репродуктивном регистре сообщается о том, что говорящий воспринимает органами чувств (высказывания по типу «я вижу, что…», «я слышу, что…», «я чувствую, как…»).

Тексты репродуктивного регистра представляют собой минимальный уровень абстракции: (1) *Я вижу перед собой девушку со светлыми длинными волосами. На ней синий пиджак и синие брюки. На ногах – черные туфли*. (2) *По бокам помещения – гардеробы, в них на вешалках висит одежда. Еще по бокам – колонны, вокруг каждой колонны – скамейки. Впереди – лестница*.

В **информативном** (познавательном) регистре говорящий сообщает известное ему или познаваемое. Данный регистр противостоит репродуктивному отсутствием хронотопа, неактуальностью и дистанцированностью от событийной линии, а также ментальным, рефлексивным способом познания [Золотова 2004: 29-30, 403]. В информативном регистре сообщается о том, что говорящий воспринимает мысленно о том, что ему известно (высказывания по типу «я знаю, что…», «известно, что…»). Соответственно, тексты данного регистра представляет собой больший уровень абстракции: (1) *Мы всегда сидим на этом месте у окна;* (2) *Здание построено в советском стиле.*

**Генеритивный** (вневременный) регистр означает высшую степень обобщенности [Золотова 2004: 30, 404]: афоризмы, пословицы, умозаключения, универсальный жизненный опыт. В генеритивном регистре сообщается о том, что представляет собой некое универсальное знание, обобщенный опыт. Тексты генеритивного регистра обладают очень высоким уровнем абстракции: (1) *Что посеешь, то и пожнешь;* (2) *Оптимизм – это недостаток информации.* Такие тексты не противопоставляются по повествованию или описанию, поскольку действие (если оно присутствует) не является активным; оно находится вне времени и рассматривается как постоянное свойство, поэтому генеритивный регистр представляют только описательные типы текстов.

Монологическую речь представляют **волюнтивный** регистр – выражение волеизъявления говорящего, побуждения адресата к действию, к изменению состояния [Золотова 2004: 406] – и **реактивный** – выражение реакции говорящего на речевую ситуацию, без самостоятельного сообщения [Золотова 2004: 407-408]. Высказывания данных регистров обладают особой интенциональной нагрузкой, поскольку они насыщены лексикой эмоционально-оценочного характера и экспрессивными синтаксическими конструкциями.

Пример волюнтивного регистра – побуждение адресата к действию: (1) *За нами, князь!* ***прошу*** (А.С. Грибоедов, Горе от ума); (2) ***Открой*** *окно да* ***сядь*** *ко мне* (А.С. Пушкин, Евгений Онегин).

Пример реактивного регистра – оценка на ситуацию: (1) *Еще бы! Конечно… Кому он не понравится!* (А.Н. Островский, Таланты и поклонники); (2) *Обручился! Кукиш с маслом – вот тебе обручился! Лезет мне в глаза с обрученьем!* (Н.В. Гоголь, Ревизор).

Сама структура диалога, воспроизводящего прямую речь персонажей, как правило, свойственна репродуктивному регистру, но реплики персонажей отличаются усложненной регистровой природой. Говорящий уже на этапе формирования высказывания определяет, какое место он сам будет занимать по отношению к этому высказыванию. В соответствии с этим он выбирает языковые средства, с помощью которых оформляет свое высказывание. Именно от стратегии говорящего зависит, как он видит то или иное явление действительности, и как мыслит себя по отношению к нему.

Система коммуникативных регистров ориентирована не столько на классификацию языковых средств, характерных для каждого регистра, сколько на выявление места говорящего в изображаемых им явлениях действительности, поскольку в каждом регистре представлено разное видение реального мира (конкретный наблюдаемый мир в репродуктивном регистре, ненаблюдаемый, но познаваемый мир в информативном и универсальные законы в генеритивном).

Таким образом, можно утверждать, что коммуникативный регистр – это не просто набор языковых средств, выбираемых говорящим, а именно способ видения действительности, существующий в его сознании. В соответствии с этой моделью говорящий отбирает языковые средства для создания высказывания, от чего будет зависеть аспектуальность, темпоральность и временная локализованность.

**1.6 Претерит – простое прошедшее время**

Данная исследовательская работа направлена на анализ видо-временных форм русского и английского глагола на примере романа «Письмовник» Михаила Шишкина. Поскольку особенностью данного произведения является его оригинальная форма – сборник писем, – можно предположить, что наиболее частотным временем в подобного рода романах будет прошедшее, так как в письме человек зачастую делится тем, что уже произошло в его жизни. Герои романа постоянно рассказывают друг другу о событиях недавнего прошлого, а также событиях давно минувших дней. Исходя из данного рассуждения, мы понимаем, что данное произведение является обширной базой исследования прошедшего времени в его различных значениях и проявлениях.

**Прошедшее время**– это общее понятие для обозначения тех глагольных форм, используемых для описания ситуации, имевшей место до момента речи или до момента, описываемого в речи. В русском языке существует одна форма прошедшего времени, который может принимать совершенный и несовершенный вид.

Иное название прошедшего времени – **претерит** (от нем. *Präteritum*) – простое прошедшее (повествовательное) время. Взяв в руки любую книгу, мы заметим, что всякий рассказ о прошедшем времени, оформленный как связное повествование, будет представлять собой цепочку претеритов.

Пример в русском языке: *Тут ужас до того* ***овладел*** *Берлиозом, что он* ***закрыл*** *глаза. А когда он их* ***открыл****,* ***увидел****, что все* ***кончилось****, марево* ***растворилось****, клетчатый* ***исчез****, а заодно и тупая игла* ***выскочила*** *из сердца* (М.А. Булгаков, Мастер и Маргарита).

Пример в английском языке: *I* ***bade*** *him a hurried good-day and* ***started*** *back to my lodging, carrying my rejected manuscript with me. Arrived there, my landlady* ***met*** *me as I was about to ascend the stairs and* ***asked*** *me whether I would ‘kindly settle accounts’ the next day. She* ***spoke*** *civilly enough, pour soul, and not without a certain compassionate hesitation in her manner* (Marie Corelli, The Sorrows of Satan).

Исходя из определения термина «претерит», можно дать объяснению понятию «претеритальная ситуация». В нашем понимании **претеритальная ситуация** – это типовая содержательная структура, используемая для обозначения формы финитного глагола в русском языке. Иными словами, претеритальные ситуации – высказывания, выраженные прошедшим временем.

Глагольные системы с претеритом в точном смысле (или «нерезультативным» претеритом) типичны для германских языков, в которых не развилось противопоставление аориста (законченного действия, совершенного в прошлом) с имперфектом (незавершенным или длительным действием в прошлом), за исключением английского языка, выражающего в прошедшем времени целый набор аспектуальных значений [Маслов 2004: 508-511]. Таковы, в частности, системы нидерландского, литературного немецкого и всех скандинавских языков. Упрощенный вариант такой системы представлен в языках, где не различается также нерезультативное и результативное прошедшее (перфект), то есть одна и та же глагольная форма выступает одновременно в качестве претерита и перфекта. Системы с таким «расширенным» претеритом представлены в идише и венгерском языке.

В то же время в большинстве языков (романских, тюркских, иранских, индоарийских, греческом) единая форма претерита отсутствует, а соответствующее значение оказывается поделенным на две части: прошедшее длительное/незавершенное (имперфект) и прошедшее завершенное/ограниченное (аорист) [Кузнецов 1949]. Сходное противопоставление в славянских языках реализуется с помощью оппозиции СВ и НСВ, которая наиболее отчетливо проявляется именно в формах прошедшего времени. Таким образом, все языки, в глагольных системах которых имеются аспектуальные оппозиции в прошедшем времени, могут быть отнесены к языкам с «расщепленным» претеритом.

В свою очередь, претерит характеризуется тем, что чаще других глагольных форм выражается морфологическими средствами [Маслов 2004: 510]. Если в языке присутствует аналитический претерит, то с большей вероятностью все другие видовременные формы глагола в этом языке тоже будут аналитическими. Более того, из морфологических средств именно формы претерита в наибольшей степени тяготеют к несегментным показателям (всякого рода чередованиям и иным модификациям глагольной основы). Морфологические «аномалии» спряжения («неправильные», «нерегулярные», «сильные» и т.п.) также с большей вероятностью оказываются сосредоточены именно в парадигме претерита. Эти особенности являются косвенным следствием того, что претерит принадлежит к наиболее устойчивым и древним элементам глагольной парадигмы.

По сути, претерит в своем исходном значении и употреблении – это книжная форма прошедшего времени. Претеритальные ситуации сочетают в себе совершенный аспект с прошедшим временем, и поэтому претерит в данном случае также можно назвать «совершенным прошедшим», то есть событие рассматривается как единое целое. В грамматиках определенных языков претерит иногда называют *историческим прошлым*.

Между тем, в русском языке существует и иное – семантическое – понимание претерита. В таком значении этот термин не указывает на конкретную граммему или форму глагола, а обобщенно характеризует действие, относящееся к прошлому. Именно в данном употреблении понимается претерит в данной исследовательской работе. Кроме того, в исследование мы включили рассмотрение не только прямых, но и переносных употреблений прошедшего времени.

Таким образом, можно сделать вывод, что претерит во многих языках указывает на действие, уже совершенное в прошлом и выраженное в форме повествования. В том или ином языке может быть несколько типов формы прошедшего времени, их использование зависит от того, какая аспектная или другая дополнительная информация должна быть закодирована. Несмотря на некоторые различия в системах разных языков (такие как, указание на гипотетические ситуации, указание на недавнее прошлое при его сопоставлении с далеким прошлым, указание на единичный результат рассматриваемого действия и т.п.), претерит несет в себе единую функцию – выражение повествования в прошлом.

**1.7 Переносное употребление времен. Настоящее историческое**

При переносном употреблении времен (или так называемой транспозиции) наблюдается расхождение между временным значением глагольной формы и положением данного контекста относительно момента речи. В современном русском языке достаточно частыми являются случаи, где грамматическая форма времени не совпадает с временной отнесенностью контекста.

Можно выделить несколько разновидностей переносного употребления каждого из трех времен – прошедшего, настоящего и будущего. Однако, поскольку наибольший интерес в данной исследовательской работе представляет отнесенность событий к прошлому, мы рассмотрим прошедшее время, выраженное грамматически настоящим, а именно **настоящее историческое** (иначе – настоящее повествовательное).

Настоящим историческим (от лат. *praesens historicum*) обычно называют употребление формы настоящего времени в повествовании о прошлом [Бондарко 2005: 332; Маслов 2004: 514; Гловинская 1982: 11, 288]. Следовательно, настоящее повествовательное является одной из форм выражения претерита.

По словам А.В. Бондарко, настоящее историческое означает «совпадение действия, выраженного этой формой, с определенным текущим моментом текстового времени» [Бондарко 1971: 176]. Также в своей диссертации «Настоящее историческое глаголов несовершенного и совершенного видов в славянских языках» А.В. Бондарко определяет настоящее историческое с семантической точки зрения – это «переносно употребляемое, релятивное настоящее время одного или нескольких действий, которое служит для повествования о прошедших событиях» [Бондарко 1958: 5]. В большинстве случаев, анализируя прошлое, настоящее историческое придает повествованию большую живость и изобразительность. Иными словами, настоящее историческое – это обычная форма живого рассказа о прошедших событиях. Например: *Как прижал нас немец, мы отбиваться. Валька за бугром из миномета палил. Вдруг меня* ***зовут****.* ***Гляжу****, лицо у него все разворочено…* (В.А. Солоухин, Капля росы).

Как литературный прием, форма praesens historicum появилась в конце XIV века [Горбунова 1997-1998]. Настоящее историческое время широко использовалось в письменной традиции классической латыни, например, в историческом повествовании Тита Ливия: *Roma interim* ***crescit****,* ***duplicatur*** *civium numerus, Caelius* ***additur*** *urbi mons* [*Между тем Рим растет, удваивается число граждан, к городу присоединяется гора Целий]* (Liv. I.30). Однако она не была новой и для носителя древнерусского языка: ее распространение в книжных текстах лишь открыло возможность для употребления в письменной речи аналогичной живой древнерусской формы, ранее ограниченной рамками устного повествования.

Нередки случаи, когда настоящее историческое встречается в составе небольших эпизодов, описание которых строится из устойчивых формул (например, благословений). Несмотря на то, что весь текст записи книжным не является, данный фрагмент оказывается книжным: *И отпустил князь великий князя Ивана Васильевича Оболенского-Стригу со многими вои, да с ним князей царевичевых Даньяровых со многими татары, а велел тем итти на Волочек да по Мсте. Сам же князь великий шед ко отцу своему духовному митрополиту Филиппу, благословися у него, святитель же* ***огражает*** *его крестом и молитвою* (ХЛ, 1471 г.).

Общепринятое использование настоящего исторического вместо форм прошедшего времени дает эффект оживления повествования и повышает степень наглядности описываемых событий. Говорящий будто бы переносится в прошлое и изображает события как разворачивающиеся на его глазах.

А.В. Бондарко выявил два типа настоящего исторического: настоящее историческое «авторского литературного повествования» и «непосредственного живого рассказа» [Бондарко 1958, 2005]. Е.В. Падучева называет первое значение настоящего исторического событийным – «в значении СВ», а второе – имперфектным, «в значении НСВ» [Падучева 2010: 34]. Во втором случае глаголы в форме настоящего исторического обозначают одновременно протекающие действия, то есть такое значение можно считать транспозицией актуального настоящего. Глаголы событийного настоящего исторического обозначают действия, последовательно сменяющие друг друга, и это особое переносное значение формы презенса в современном русском литературном языке выражается формами НСВ.

«Несмотря на некоторые различия в формулировках, отечественные и зарубежные исследователи, говоря о настоящем историческом в славянских и других индоевропейских языках, обычно подчеркивают образный характер данного временного плана, его стилистические функции» [Бондарко 2005: 332]. Одни ученые (K. Brigmann, B. Delbrück, П.С. Кузнецов) считают, что говорящий/пишущий, употребляя настоящее повествовательное время, будто бы переносится в прошлое. Другие же (F. Sommer, А.М. Пешковский, В.В. Виноградов) полагают, что при употреблении настоящего исторического говорящий/пишущий переносит прошлое в настоящее, повествует о прошедших событиях так, словно они совершаются перед его глазами, а также глазами слушателя в момент речи.

«Переносится ли говорящий/пишущий в прошлое или прошлое оживает и переносится в настоящий момент времени – по существу в обоих случаях речь идет о двух сторонах, о двух психологических предпосылках одного и того же явления – актуализации прошлого» [Бондарко 2005: 333]. Средством актуализации прошлого является сама грамматическая форма настоящего времени. Однако действие лишь изображается так, будто оно настоящее; в действительности оно относится к прошлому.

Имея в виду стилистический и эмоциональный эффект актуализации прошлого, грамматисты обычно указывают, что настоящее историческое употребляется для большей живости и изобразительности рассказа. Данное положение справедливо для многих случаев употребления настоящего исторического, особенно в устной речи и, соответственно, в прямой речи персонажей художественных произведений.

Нередко настоящее историческое задействовано лишь как один из возможных временных планов повествования, не отличающийся особым эмоционально-экспрессивным оттенком. Причину этому следует искать в особенностях того преобразования, которому подвергается этот временной план, попадая из живой речи в письменный литературный язык. В этой сфере употребления настоящее историческое становится не только средством передачи оживленного рассказа о прошлом, но и одним из установившихся, привычных образцов, способов повествования. В таком случае настоящее историческое перестает быть каждый раз живым актом образной актуализации прошлого [Бондарко 2005: 335].

Однако выражение грамматического значения настоящего исторического, контраст между этим грамматическим значением и отнесенностью действия к прошлому – это постоянный признак настоящего исторического. Следовательно, некая доля экспрессивности всегда присуща рассматриваемому временному плану. Тем не менее живая образность, а также психологическая актуализация прошлого – это признаки переменные; в литературном повествовании они могут отсутствовать.

Отличие простого прошедшего времени от настоящего исторического состоит в том, что претеритальная форма, выражающая значение прошедшего времени уже сама по себе, вне контекста, как бы подкрепляет каждый раз то общее значение прошлого, которое предопределено ситуацией повествования. Например: *К дому помещика Грябова* ***подкатила*** *прекрасная коляска с каучуковыми шинами, толстым кучером и бархатным сиденьем. Из коляски* ***выскочил*** *уездный предводитель дворянства Федор Андреевич Отцов. В передней* ***встретил*** *его сонный лакей* (А.П. Чехов, Дочь Альбиона).

Относительность в плане повествования – неотъемлемый признак настоящего исторического. Прошедшее действие, которое релятивно по времени с моментом речи вне плана повествования, не может быть представлено как настоящее историческое. Например, замена прошедшего времени настоящим в высказывании, отражающем ситуацию реального момента речи (*Поезд подошел* / *Поезд подходит*) приводит не к настоящему историческому, а к конкретному настоящему времени, в его прямом значении. Если высказывание *Поезд подошел* перестает быть сообщением об определенном факте прошлого и становится частью повествования (например, *Поезд подошел*. *Толпа пассажиров заполнила перрон* и т. д.), то становится возможным и настоящее повествовательное: *Поезд подходит. Толпа пассажиров заполняет перрон*.

В чем главное различие между простым настоящим временем и настоящим историческим? ***Настоящее время*** – это *категориальная форма времени*, обозначающая действие, совпадающее с моментом речи, включающее момент речи. ***Настоящее историческое***– *стилистический прием*, основанный на употреблении настоящего времени в повествовании о прошедших событиях. Также настоящее историческое называют «драматическим настоящим», ввиду его экспрессивности, или «литературным настоящим» из-за того, что оно по большей части используется в художественных произведениях.

Можно выделить следующие черты, характерные для настоящего исторического, как одной из разновидностей художественного повествования:

1) настоящее историческое может вестись от третьего лица или лица, отрешенного от личности говорящего*;*

2) повествование может вестись и в условном первом лице, а также в виде живого рассказа от реального первого лица*.*

В текстах настоящее повествовательное зачастую употребляется в сочетании с другими стилистическими приемами, такими как *внутренний монолог* или *поток сознания*. Кроме того, настоящее историческое можно разделить на описательное и повествовательное. Отличие заключается в следующем: *повествовательное настоящее историческое* является важным средством создания сюжетного времени. В романе его особенностью является повествование через призму мысли героев, действие разворачивается перед читателем с точки зрения героев романа. *Описательное настоящее историческое* время используется для того, чтобы выразить качественную характеристику субъекта, действия или состояния, приписываемого субъекту, который воспринимается как его признак.

Основные функции исторического настоящего в художественном тексте можно свести к следующим трем пунктам:

1. Настоящее историческое создает *художественную иллюзию* – о прошлом рассказывается так, будто оно разворачивается перед глазами читателя или слушателя, то есть происходит слияние различных миров – мира персонажей и мира читателя.

2. Настоящее историческое может передавать *различные эмоции* говорящего либо героя повествования (интерес, радость, возмущение и т.п.).

3. Настоящее историческое может выражать *внутреннюю речь и мысли героя* в повествовании о событиях, произошедших в прошлом.

Настоящее историческое обычно чередуется с формами прошедшего времени [Бондарко 2005: 335]. Это характерно для «разговорного» настоящего исторического. Чередование форм настоящего и прошедшего времен обусловлено рядом факторов, разнородных по своему характеру. Перечислим основные [Бондарко 2005: 335-338].

1. Обусловленность употребления настоящего исторического в сочетании с прошедшим временем может относиться к области актуального членения предложения. Контраст прошедшего времени и настоящего исторического может быть использован для подчеркнутого противопоставления исходного пункта и ядра высказывания (*данного* и *нового*). Таким образом достигается особый стилистический эффект пластичного и живого повествования. Иногда прошедшее и настоящее историческое в выражении данного и нового меняются местами: данное представляет настоящее историческое, а новое – прошедшее время. При этом сохраняется главное – контраст времен. Например: ***Идем*** *с ним рядом, – он тоже на лыжах, –* ***говорим*** *о том, о сем. Вдруг он* ***засмеялся****…* (А.И. Куприн, Убийца).

2. Сочетание в контексте формы прошедшего времени СВ с настоящим историческим может быть использовано для того, чтобы подчеркнуть противопоставление предшествующего и последующих действий. В плане настоящего исторического выразить такое противопоставление не удается, поскольку в данном случае при обозначении единичных, неповторяющихся действий обязателен НСВ. Как только глагол переводится в план прошедшего времени, предшествование ярко выделяется, во-первых, благодаря совершенному виду глагола, а во-вторых, благодаря контрасту времен: *Барон* ***встал*** *и* ***говорит****…* (А.Н. Толстой, Барон); ***Повернулся*** *и* ***уходит***(Ф.М. Достоевский, Братья Карамазовы).

3. Употребление форм прошедшего СВ в контексте настоящего исторического может быть вызвано необходимостью выразить перфектное значение. Например: ***Идет*** *по нашей стороне господин невысокого роста…* ***Идет*** *неторопливо, руки* ***засунул*** *за спину под пиджак и о чем-то, видимо,* ***размышляет****…* (К.Г. Паустовский, Старик в потертой шинели).

4. Употребление форм прошедшего СВ в контексте настоящего исторического может быть обусловлено необходимостью выразить способ действия, связанный лишь с совершенным видом. Например: *Солнце* ***садится****. Воздух* ***свежеет****; гуляющие* ***расходятся*** *по домам; в окнах* ***замелькали*** *огоньки* (А.Ф. Писемский, Тысяча душ).

5. Чередование настоящего исторического и прошедшего времени в литературном авторском повествовании может быть использовано для различения двух временных плоскостей, к которым относятся описываемые события. В этом случае чередуются не отдельные формы в рамках предложения или сложного синтаксического целого, а крупные временные отрезки. Так, в рассказе А.П. Чехова «Горе» для передачи непосредственно описываемых событий используется настоящее историческое: *Токарь Григорий Петров, издавна известный за великолепного мастера и в то же время за самого непутевого мужика во всей Галчинской волости,* ***везет*** *свою больную старуху в земскую больницу… Прямо навстречу* ***бьет*** *резкий, холодный ветер. В воздухе, куда ни взглянешь,* ***кружатся*** *целые облака снежинок…* (начало рассказа). Когда же речь идет о более ранних событиях, которые передаются как воспоминания токаря, используется прошедшее время: *Токарь помнит, что горе* ***началось*** *со вчерашнего вечера. Когда вчера вечером* ***воротился*** *он домой, то обыкновению пьяненький, и по застарелой привычке* ***начал*** *браниться и махать кулаками, старуха* ***взглянула*** *на своего буяна так, как раньше никогда не глядела.*

6. Употребление формы прошедшего СВ в контексте настоящего исторического может быть вызвано необходимостью выразить действие, которое обозначается несоотносительным глаголом совершенного вида. Отсутствие соответствия в НСВ при том же лексическом значении делает невозможным употребление несовершенного вида и обязательным употребление совершенного. Например: ***Сплю*** *я сегодня ночью… и* ***приснилось*** *мне, понимаешь, что я их накрыл* (А.Е. Рекемчук, Молодо-зелено).

Основная закономерность употребления настоящего исторического (с точки зрения вида) в современном русском языке заключается в том, что при обозначении единичных, неповторяющихся действий в обычных условиях в этом временном плане могут употребляться только глаголы НСВ [Бондарко 2005: 450]. Например: *Севши в санки, старик снимает шапку и долго крестится в ту сторону, где в тумане темнеет монастырская стена* (А.П. Чехов, Холодная кровь). В прошедшем времени на месте форм настоящего времени глаголов несовершенного вида здесь были бы употреблены формы не только НСВ (*крестился*), но и СВ (*снял*).

Отсюда следует, что в настоящем историческом при обозначении единичных действий видовые различия практически исчезают, несовершенный вид теряет свою соотносительность с совершенным и выступает как единственно возможная в данном временном плане видовая форма глагола.

Как стилистический прием, настоящее историческое также используют в английском языке. Согласно Кембриджскому словарю, **настоящее историческое** (*historic present tense*) – это использование глагола в настоящем времени для описания прошлых событий либо неформально, либо для создания особого эффекта.

В лингвистике и риторике настоящее историческое, также называемое настоящим драматическим, широко используется в описании истории на латыни и на некоторых современных европейских языках. В английском языке оно используется прежде всего в исторических хрониках. Настоящее историческое также употребляется в художественной литературе, для «горячих новостей» и в повседневной беседе [Huddleston, Pullum 2002: 129-131]. В разговоре это особенно характерно для цитатных глаголов, таких как *say* и *go*, [Leech 1971: 7]. Считается, что настоящее историческое время усиливает драматическую силу повествования, описывая события так, как будто они происходят в настоящем [Brinton 1992: 221].

В отрывке из девятой главы книги «Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим» Чарльза Диккенса переход от прошедшего времени к настоящему историческому дает ощущение непосредственности, как повторяющегося видения: *If the funeral had been yesterday, I could not recollect it better. The very air of the best parlour, when I went in at the door, the bright condition of the fire, the shining of the wine in the decanters, the patterns of the glasses and plates, the faint sweet smell of cake, the odour of Miss Murdstone’s dress, and our black clothes. Mr. Chillip****is****in the room, and****comes****to speak to me.*

*‘And how is Master David?’ he****says****, kindly.*

*I****cannot****tell him very well. I****give****him my hand, which he****holds****in his.*

Как выразить настоящее историческое время в английском предложении? Ниже представлен пример **правильного** использования настоящего исторического [Nordquist R. 2019]:

*I can remember it like it was just yesterday: I* ***say*** *to the woman that I* ***want*** *to marry her, and she* ***says*** *yes* [*Я помню это, как будто это было вчера:* ***говорю*** *женщине, что* ***хочу*** *на ней жениться, и она* ***отвечает*** *«да»*]. В данном случае говорящий использует настоящее историческое, чтобы говорить о прошлом событии, как если бы оно было настоящим, тем самым повышая уровень эмоционального воздействия.

Ниже приведен пример **неправильного** использования настоящего исторического [Nordquist R. 2019]:

*I was thinking about the conversation I would have tomorrow, in which I* ***say*** *to my boss that I would like a raise* [*Я думал о завтрашнем разговоре так:* ***скажу*** *своему боссу, что хочу повышения*]. Данное выражение настоящего исторического неверно, поскольку здесь речь идет о будущем, а не о прошлом событии в настоящем времени.

На основании вышесказанного можно сделать два вывода:

1. Настоящее историческое *грамматически идентично с простым настоящим временем*. Не существует разницы в том, как образуются глаголы в настоящем историческом. Настоящее историческое – «время интерпретационное», поскольку для разговора о прошлом используется не прошлое время, а настоящее.

2. Основная цель употребления настоящего исторического – *усиление эмоционального воздействия*. Одна из примечательных черт настоящего исторического заключается в том, что оно может производить несколько раздражающий эффект, а именно – ощущение эмоциональной напряженности, поскольку читатель понимает, что прошлое переносится в настоящее, и он теряет чувство равновесия при чтении.

Таким образом, настоящее историческое как стилистический прием широко используется в текстах художественных произведений рассматриваемых русского и английского языков при изложении событий, имевших место в прошлом, но грамматически выраженных настоящим временем. Случаи переносного употребления настоящего НСВ характеризуются особой экспрессивностью и эмоциональной окраской, что в большей степени является результатом контраста между контекстом и грамматической формы глаголов. Отсюда следует, что эффект актуализации прошлого (в форме настоящего исторического) можно назвать одной из разновидностей художественного повествования, поскольку оно является производным от актуального настоящего, выступающего в роли первообраза, и вместе с тем оно является первообразом по отношению к «литературному настоящему историческому» как одной из возможных разновидностей художественного повествования.

**2 Анализ претеритальных ситуаций и глагольных форм в романе «Письмовник» М. Шишкина и его английском переводе**

**2.1 Сюжет и структура романа «Письмовник» М. Шишкина**

«Письмовник» – четвертый роман русского прозаика Михаила Павловича Шишкина (род. 1961), написанный в эпистолярном жанре и опубликованный в 2010 году.

Роман представляет собой переписку двух влюбленных – Саши, живущей в третьей четверти XX века и изучающей медицину, и Володи, живущего на рубеже XIX и XX веков, служащего в армии и участвующего в Китайском походе русской армии в 1900 году. Особенностью этой истории является то, что даже после гибели Володи переписка продолжается.

Главная тема произведения – коммуникация между людьми вне времени. На первый взгляд сюжет романа незамысловат: влюбленные пишут друг другу письма, вспоминают вместе лето на даче, делятся моментами из детства и пр. Тем не менее их общение – это иилюзия, поскольку письма не соответствуют друг другу хронологически, а герои «не слышат» друг друга: Саша приобретает опыт длительной жизни, а Володя остается молодым на протяжении всего романа. Связь времен разрывается, прошедшее становится настоящим: Шекспир и Марко Поло, приключения полярного летчика и взятие русскими войсками Пекина. Однако влюбленные, пытаясь связать разорванное ими время, как и прежде идут навстречу друг другу. Согласно определению самого Михаила Шишкина, этот роман написан о настоящем понимании, для которого ни километры, ни годы не являются преградой.

В течение первого года после публикации роман был переведен на многие языки: французский (Париж, 2012), немецкий (Мюнхен: DVA, 2012), норвежский (Осло: Oktober Publishing house, 2011), сербский (Белград: Paideia, 2012), шведский (Стокгольм: Ersatz, 2012), финский (Хельсинки: WSOY, 2012), румынский (Curtea Veche, 2012).

Отзывы на «Письмовник» в прессе колебались от благожелательных до восторженных; особенно отмечался стилистический уровень Михаила Шишкина.

**Лев Данилкин** (писатель, литературный критик): «*Сентиментальная коллекция моментов счастья и несчастья, везения и неудачи; сотни нанизанных на местоимение «я» микроэпизодов. Такая вот, то есть, «войнаимир»: он занят войной, она – любовью, у одного – парадигма смерти, у другой – жизни. <…> То есть «он“» – это коллаж из всех мужчин, «она» – из всех женщин; роман, таким образом, как бы откатывается к адамическому мифу, к первокниге, к голой схеме бытия. Адам и Ева. <…>*

**Мартын Ганин** (литературный критик): «*За кажущейся элементарностью, почти предельной простотой композиции романа, за уменьшительными суффиксами и придыханиями Шишкин маскирует книгу о двух людях, живших в разные времена, никогда не встречавшихся при жизни, обращающихся не друг к другу, а в пустоту. Они не встречаются (и не встретятся) и после смерти. Единственная встреча Володи и Саши, когда-либо имевшая место, происходит здесь, в книге. Потому что смерть – сильнее любви*».

**Константин Мильчин** (литературный критик): «*Двое переписывающихся влюбленных потерялись во времени и теперь ищут друг друга. Ты читаешь их письма и пытаешься понять, где кто сейчас. Как? По словам, по языку, по меткам времени. <…> Проза Шишкина – это свет, волшебство и гипноз. Поток берущих за душу образов, филигранно подогнанных друг к другу слов, чистый, без современных примесей, русский язык и сложная задумка автора, где угадывание замысла превращается в особо утонченное удовольствие*».

Также рецензии на «Письмовник» были написаны зарубежными критиками. В своей рецензии профессор русской литературы и культуры Хельсинского университета Томи Хуттунен охарактеризовал данное произведение как «*психологически наблюдательный европейский роман*».

Журналист Сэм Сакс из газеты The Wall Street Journal [Sax S. 2014] пишет, что «*в эпистолярном романе Михаил Шишкин умело демонстрирует, что он является наследником Льва Толстого, Бориса Пастернака и Василия Гроссмана. Автор этого романа сварил завораживающее зелье из реальности и фантазии, исторических событий и басен… Изысканно. Роман говорит о власти над невидимым и вневременным*».

Британский новостной сайт The Guardian в 2013 году опубликовал рецензию журналистки Фиби Таплин [Taplin P. 2013] на английский перевод «Письмовника» – ‘The Light and the Dark’ («Свет и тьма»), выполненный британским переводчиком Эндрю Бромфилдом. «*Это повествование литературного шедевра, где фантастическое переплетается с реальным*, – пишет она. – *Эта серия писем между мужчиной и женщиной, где мужчина, Вовка, Володя или Володенька, участвует в далекой жестокой войне, а женщина, Саша или Сашенька, пишет из тыла. Ее увлекательные рассказы о детстве, любви и работе придают роману повествовательный драйв, серию пронзительных кадров советского города, которые далеко не случайны.*

*В письмах Вовки также вспоминается прошлое, но зачастую он оказывается погрязшим в незаметном настоящем, когда солдаты маршируют через засуху, болезни и кровопролитие на севере Китая. Одна из повторяющихся тем Шишкина – бесконечность конфликта: «Завтра всегда будет война».*

*В жизни Саши есть трамваи и аэродромы конца ХХ века, но ужасные военные рассказы Володи наводят на мысль об Ихэтуаньском восстании 1900 года. Ближе к концу романа Володя перефразирует Гамлета: «Когда мы снова встретимся, время снова станет единым целым». Невозможное разделение главных героев становится метафорой человеческого одиночества, но также и взаимосвязанности.*

*Письма обоих героев сходятся в легендах о пресвитере Иоанне, легендарном правителе могущественного христианского государства в Центральной Азии. Его фантастическое царство «немых цикад и нетленных людей» было частью средневековой традиции, в которой отражался весь мир. Романы Шишкина – это продолжение данной традиции; «Свет и тьма» («Письмовник»), как и его предыдущий роман «Венерин волос», написан обо всем».*

Достаточно примечательным является тот факт, что Эндрю Бромфилд перевел название «Письмовника» на английский язык как «Свет и Тьма» (‘The Light and the Dark’). Нетрудно понять, что сам Михаил Шишкин (хоть и не использует слов «свет» и «тьма» в романе) тонко, едва уловимо, но совершенно очевидно и справедливо называет Сашеньку светом, а Володю – тьмой. Читатель может уловить это сопоставление на протяжении всего романа: девушка олицетворяет развитие и саму жизнь, а ее молодой человек, оказавшийся на войне, – безысходность и смерть. Целесообразно предположить, что данную параллель, являющуюся одной из заглавных тем в «Письмовнике», решил ярко подчеркнуть переводчик Эндрю Бромфилд, переводя роман на английский язык.

Таким образом, роман «Письмовник» Михаила Шишкина представляет собой эпистолярное повествование о жизни двух людей, разделенных расстоянием и временем. Сама фабула романа, а также рецензии на него, демонстрирует, что грамматическая структура произведения неоднородна, так как присутствует переплетение временных пластов. Именно это послужило предметом данного исследования, поскольку в романе задействована одна из самых психолингвистических категорий русского языка – категория времени. Роман интересен и одновременно сложен тем, что соединяет в себе несколько временных планов и широко использует переносное употребление настоящего времени при обозначении претеритальных ситуаций.

В аналитической части данного исследования мы рассмотрим видо-временные формы русского и английского глаголов на примере романа «Письмовник» Михаила Шишкина [Шишкин М. 2019] и его английского перевода ‘The Light and the Dark’ [Shishkin M. 2013, trans. by Andrew Bromfield] Эндрю Бромфилда и проанализируем их с точки зрения соответствий и несоответствий, чтобы проследить, сохраняется ли переносное употребление времен при переводе произведения на другой язык.

**2.2 Временной порядок и временные пласты в романе «Письмовник» М. Шишкина**

При анализе претеритальных ситуаций в соответствии с общими принципами описания нарратива в лингвистической литературе последних десятилетий [Бондарко 1995: 70-76; Падучева 2010: 285-296] мы старались отразить положение действия на временной оси не только по отношению к условному моменту речи, но также и по отношению к временному плану повествования. Для этого мы использовали понятие *временного порядка*, введенное в обиход А.В. Бондарко [Бондарко 1996: 167-196] и восходящее к Г. Рейхенбаху [Рейхенбах 1985: 56-170].

Понятие **временного порядка** трактуется как «речевое представление временной оси, репрезентируемой отношениями последовательности и одновременности, динамичности (связанной с возникновением новой ситуации) и статичности (при сохранении данной ситуации)» [Бондарко 2011: 317]. Понятие «временной порядок» предполагает, что речь идет не о «чистом времени», не об абстрактном представлении о его движении, а о «времени в событиях» [Бондарко 2011: 319].

Иными словами, говоря о временном порядке в литературном произведении, мы представляем себе временную ось не как сплошную линию, а как ее отдельные участки, заполненные событиями. Участки временной оси, не соответствующие событиям, не получают эксплицитного отражения в глагольных формах и представлены как разрывы на временной оси повествования. Отдельные участки временной оси, которые заполнены последовательно сменяющими друг друга событиями, мы будем в дальнейшем называть *временными пластами*. Временным пластом, следовательно, является сплошная цепь событий между двумя разрывами временной оси повествования.

К важнейшим понятийным категориям, связанным с выделяемыми временными пластами, следует отнести *пространственность*. Однако само понятие не получило единой трактовки. Так, его можно рассматривать узко и применять только в тех случаях, когда речь идет о физическом местоположении объекта. Также «пространство» можно трактовать шире и говорить о различных его видах: например, ментальном, зрительном, бытийном. В своей работе мы будем придерживаться широкой трактовки пространства, включающей не только реальный (физический) мир, но и воображаемые миры.

В трактовке соотношения временного и пространственного порядка А.В. Бондарко ссылался на Г. Рейхенбаха, подтверждая справедливость его суждений: «… временной порядок возможен в такой области, которая не имеет никакого пространственного порядка, а именно в сфере психического опыта человека. В самом деле, в нашей повседневной жизни мы не ощущаем пространство столь непосредственно, как мы чувствуем течение времени. Переживание времени связано с переживанием нашего собственного «я», с переживанием собственного существования. «Я существую» значит «я существую сейчас», однако существую в некоем «вечном теперь» и чувствую себя тождественным самому себе в неуловимом потоке времени» [Рейхенбах 1985: 130].

Таким образом, ссылаясь на Рейхенбаха, можно говорить о том, что существует *единство пространства*, то есть пространство существует всегда, вне зависимости от временного отрезка. Отсюда можно говорить о такой важной характеристике литературных произведений как пространственность. Поскольку мы выяснили, что временная ось – это не сплошная линия, как в реальной жизни, а ее отдельные участки, заполненные событиями, пространственность как в литературном произведении, так и в реальной жизни человека, – это постоянство и неизменность, которые будут присутствовать всегда. Даже при отсутствии *хронотопа* – взаимосвязи между временем и пространством (греч. «хронотоп» – *времяпространство*), – пространственность так или иначе существует.

Постоянство пространственных отношений мы можем наблюдать в романе «Письмовник» М. Шишкина: письма Володи продолжают приходить Саше, несмотря на то что он погиб на войне; для Саши время и пространство взаимосвязаны, они идут бок о бок друг с другом, а для Володи время остановилось, поскольку его давно нет в живых, но при этом пространство, в котором он находился, по-прежнему существует.

Пространственность тесно связана с временной локализованностью. «Под семантикой **временной локализованности** имеется в виду соотношение определенности/неопределенности местоположения действия и ситуации в целом на временной оси» [Бондарко 2017: 162]. *Локализованность* отражает одномерность, асимметричность и необратимость времени: речь идет об отражении в языковой семантике *конкретного местоположения* тех или иных процессов и событий в однонаправленном и необратимом потоке времени. Что же касается значения **временной нелокализованности**, то в нем заключена языковая интерпретация *регулярной или нерегулярной повторяемости* процессов и явлений с возможными элементами *обобщения* (*Что ни делается, все к лучшему*) и *оценки* (*С ним это часто случается*).

Описание временного порядка в романе «Письмовник» Михаила Шишкина предполагает выделение нескольких временных пластов.

Учитывая вышесказанное, можно говорить, что при выявлении и определении в произведении временных пластов учитывались:

1) локализованность и нелокализованность действий;

2) темпоральность;

3) аспектуальность;

4) пространственность.

Иными словами, были задействованы семантическое содержание глаголов, система времен глаголов (частные значения вида и частные значения времени) и система аспектуально-темпоральных и локативных наречий – лексическая «среда» для системы глагольных форм.

В романе «Письмовник» М. Шишкина нами было выделено шесть временных пластов:

1. События, разворачивающиеся на войне

2. Текущая жизнь Саши

3. Воспоминания Володи из детства и юности

4. Воспоминания Саши из детства и юности

5. Совместные воспоминания Саши и Володи

6. Болезнь и смерть родителей Саши

Временные пласты дают нам понять, что то или иное действие, происходящее в романе, происходит на определенном отрезке времени в реальном или воображаемом пространстве. Как упоминалось выше, пространство может иметь различную природу. В связи с этим, в данном случае мы также можно сгруппировать выделенные нами временные пласты по характеру пространственности: *событийное* пространство – а) события, разворачивающиеся на войне; б) текущая жизнь Саши; в) болезнь и смерть родителей Саши; *ментальное* пространство – а) воспоминания Володи из детства и юности; б) воспоминания Саши из детства и юности; в) совместные воспоминания Саши и Володи;

Таким образом, анализируя претеритальные ситуации в романе «Письмовник» М. Шишкина, мы опирались на понятие «времени в событиях» (временного порядка), чтобы рассмотреть отдельные участки временной оси, заполненные событиями. Данных участков, именуемых временными пластами, в анализируемом произведении было выделено шесть; каждый временной пласт – это конкретный временной отрезок в жизни героев романа, заполненный соответствующими событиями и, следовательно, соответствующими глагольными формами. Кроме того, мы выделили два ментальных пласта – отрезки повествования, где действия не локализованы, то есть в таких предложениях дается оценка тем или иным процессам и событиям. Иначе говоря, ментальный пласт – это мысли персонажей. Исходя из этого, мы выяснили, что семантика глаголов в выделяемых временных и ментальных пластах будет различной, поскольку воспоминания героев о тех или иных событиях обладают различной степенью актуальности. Так, автор романа часто «приближает» прошлое к моменту речи, выражая его настоящим историческим. Выбор конкретной временной формы составляет интерпретационный компонент повествования.

**2.3 Аспектуально-темпоральные категориальные ситуации: понятие и способы их выявления в романе «Письмовник» М. Шишкина**

Понятие **категориальных ситуаций** (КС) восходит к А.В. Бондарко, который трактует их как «выражаемые различными языковыми средствами типовые содержательные структуры, а) репрезентирующие в высказывании определенную семантическую категорию и соответствующее функционально-семантическое поле; б) представляющие собой один из аспектов выражаемой в высказывании сигнификативной ситуации; в) являющиеся одной из категориальных характеристик высказывания» [Бондарко 2016: 160-200].

Поскольку КС – это родовое понятие, интегрирующее видовые понятия аспектуальной, таксисной, персональной, квалитативной, темпоральной, квантитативной, локативной, кондициональной, бытийной, посессивной ситуации и т. п., для данной исследовательской работы необходим термин, содержащий в себе более узкое значение, так как мы будем рассматривать ситуации, обладающие признаками темпоральности и аспектуальности. Следовательно, временные пласты в романе «Письмовник» М. Шишкина заполнены событиями, которые могут быть объединены в **аспектуально-темпоральные категориальные ситуации** (далее АТКС).

Иными словами, АТКС уточняют один из аспектов общей семантической ситуации, связанный с ее отношением к оси времени. Это уточнение производится «пересечением» общей ситуации с функционально-семантическими полями аспектуальности и темпоральности, определяемыми как «система разноуровневых средства данного языка, объединенных на основе общности и взаимодействия их функций» [Бондарко 1984: 21-22].

Аспектуально-темпоральные категориальные ситуации в романе «Письмовник» Михаила Шишкина определялись по трем критериям:

1) выявление процессности/целостности глагольных действий в предложении;

2) выявление временной локализованности/нелокализованности глагольных форм в предложении;

3) определение таксисных отношений (соотношения между различными действиями внутри одной сцены или события).

Третий критерий мы считаем необходимым описать подробней, поскольку таксис понимается по-разному. В частности, мы хотим затронуть точки зрения А.В. Бондарко и В.С. Храковского.

Широкое понимание таксиса, характерное для концепции Бондарко, помимо собственно временных отношений одновременности, предшествования и следования, включает также отношения условия, уступки, причинности. То есть, это те значения, которые, как отмечает В.С. Храковский, «не принято объединять в рамках одной категории, поскольку для этого нет семантических оснований» [Храковский 2003: 33].

Узкая трактовка таксиса (точка зрения Храковского) предполагает учет только временных отношений одновременности, предшествования и следования между событиями, выражаемыми формами, входящими в таксисную пару.

Отсюда следует, что при анализе предложений того или иного временного пласта в романе «Письмовник» мы определяли характер описываемого в них действия: *действие* ***происходит****,* ***происходило*** *или* ***будет происходить****? действие* ***произошло давно*** *или* ***в момент речи****? действие носило* ***единичный характер в прошлом*** *или оно* ***происходило регулярно****? действие* ***грамматически оформлено как происходящее сейчас****, но* ***относится к минувшим событиям****?*  и т.д.

Например:

1. *Я* ***вышел покурить*** *и* ***думаю****: зачем мне все это надо?* (стр. 8)

АТКС: что-то **произошло**, а теперь **происходит** что-то другое

Действие произошло в недавнем прошлом, поскольку главный герой (Володя) последовательно рассказывает о событиях, произошедших за несколько дней до написания письма (*положили, ушли, оставили* и т.д.). Однако в предложении, помимо вполне очевидной формы прошедшего времени, употреблена форма настоящего времени. В данном случае она является средством актуализации (важности) прошлого. Как упоминалось ранее, настоящее историческое (иначе – настоящее повествовательное) служит для того, чтобы придать речи большую живость и эмоциональность, либо показать, что главному герою важны не только происходящие в настоящий момент события, но и события давно или недавно минувших дней. В ходе чтения романа «Письмовник» можно понять, что превалирует вторая точка зрения – о важности в настоящий момент прошедших событий.

2. ***Смотрю*** *на закат.* (стр. 8)

АТКС: что-то **происходит**

Действие происходит в настоящий момент времени. Важно отметить, что большую часть писем главная героиня (Саша) пишет в настоящем времени, по крайней мере, начало писем обычно сообщает о событиях, происходящих в момент написания письма, в то время как письма Володи могут начинаться с перечисления недавно произошедших событий. Также необходимо отметить, почему письма Саши чаще написаны в настоящем времени: для нее важен каждый момент, который она ощущает в текущей жизни без Володи; она живет ожиданиями их встречи. То есть, тем самым героиня будто переносит Володю в жизнь, которую они бы вместе испытали, находясь рядом. Дело в том, что герои находятся в разном пространстве: мирная жизнь, без отвлечений, принадлежит Саше; непредсказуемая жизнь, полная риска и опасности погибнуть с минуты на минуту, принадлежит Володе. Следовательно, употребление настоящего или прошедшего времен зависит от психологического аспекта, интерпретации событий. Для Саши характерна бытийная пространственность, для Володи – ментальная.

Таким образом, в каждом из шести выявленных нами временных пластов мы определили конкретные АТКС. Всего в романе выявлено 26 аспектуально-темпоральных категориальных ситуаций.

Однако большая часть из 26 АТКС употребляется в романе редко. Исходя из этого, мы поделили АТКС в «Письмовнике» на *частотные (наиболее употребительные)* и *единичные (наименее употребительные)*. Для данной исследовательской работы мы приняли эмпирически следующее условное деление: к частотным АТКС отнесли такие, которые встретились более 80 раз, а единичные – менее 60 раз (наиболее частотная из них встретилась 52 раза).

В нижеприведенной диаграмме 1 отображено количество **частотных** АТКС в романе.

Диаграмма 1. Частотные АТКС

Вышеприведенные АТКС представлены в романе «Письмовник» чаще всего, поскольку, с нашей точки зрения, данное литературное произведение представляет собой *отдельные истории в каждом письме***.**

Например, Саша описывает каждый свой шаг, подкрепляя это обрывочными воспоминаниями из прошлого. Письма идут одно за другим, но их сюжетные линии могут быть почти не связаны, поскольку сама концепция письмовника предполагает, что человек пишет о том, что его волнует в данный момент – неважно, связано это с прошлым или будущим; то есть, присутствует некая хаотичность повествования. Именно поэтому автор так часто задействует *настоящее повествовательное (историческое).* В письмах Володи бессюжетность также присутствует, потому что он не может писать ни о чем другом, кроме как о военных действиях, поскольку это – его реальность в данный момент.

Разберем частотные АТКС подробнее.

**1. Когда что-то происходило, произошло что-то другое** – когда один субъект выполнял некое действие, другой субъект выполнил другое действие:

*3. Я* ***выла****,* ***началась*** *истерика от боли и обиды, а он* ***наливал*** *себе коньяк, рюмку за рюмкой, чтобы успокоиться.* (стр. 173)

*I* ***howl****, the pain and the insult* ***are making hysterical****, and he* ***keeps pouring*** *himself cognac, glass after glass, to calm himself down.*

4. *Пока* ***курил****, тот* ***дошел.*** (стр. 8)

*While I* ***was smoking****, he* ***passed*** *on.*

Высказывания данной АТКС указывают на аористичность событий – действия выражены как конкретный факт прошлого (*она прощалась, расплакалась, прикрывала; я выла, у меня началась истерика, а он наливал коньяк*) и идут одно за другим, а именно – они не связаны своим результатом с настоящим временем.

**2. Пока что-то происходит, происходит что-то другое** – в то время, как один субъект выполняет одно действие, другой субъект выполняет другое действие:

*5. (С ней невозможно было договориться!) Я что-то* ***предлагаю****, а она* ***топает*** *ножкой и* ***заявляет.*** (стр. 30)

*(It was impossible to come to terms with her!) I* ***suggest*** *something, and she* ***stamps*** *her little foot and* ***declares.***

*6. Ему судьба что-то* ***пишет*** *и тут же ею* ***промокает*** *– тогда его жизнь обрывками* ***проступает*** *на ней.* (стр. 233)

*Destiny* ***wrote*** *something for him and immediately* ***blotted*** *it with you - and then* ***snatches*** *of his life showed through yours.*

7. ***Достаю*** *из сумки продукты,* ***кладу*** *на стол молоко, сок, печенье, а они* ***кричат.*** (стр. 324)

*I* ***take*** *the groceries out of my bag,* ***put*** *the milk, juice and biscuits on the table, and they* ***shout.***

Данные высказывания демонстрируют действия разных субъектов, происходящие регулярно параллельно друг с другом (*я предлагаю, а она топает и заявляет; судьба пишет и промокает, а жизнь проступает*).

Пример 5 – настоящее историческое время, поскольку Саша ведет живой рассказ о своем детстве *(С ней невозможно было договориться*), повествуя о минувших событиях в настоящем времени и тем самым перенося читателя в свое прошлое. В данном случае присутствует нелокализованность действия, поскольку оно повторялось не раз в прошлом.

Пример 6 – Саша рассказывает о своей текущей жизни в третьем лице. В данном случае представлено настоящее неактуальное, поскольку отсутствует указание на отнесенность действия к моменту речи. То есть, мы также говорим о временной нелокализованности действия, так как оно повторялось несколько раз в прошлом.

Пример 7 – это также настоящее неактуальное, так как указание на отнесенность действия к моменту речи. Однако в данном случае мы говорим о временной локализованности, поскольку действие больше не повторялось.

**3. Пока что-то происходило, происходило что-то другое** – два действия происходили в прошлом одновременно:

8. *Мама* ***ругалась*** *на него, а я от его подарков* ***чувствовала*** *себя совершенно счастливой.* (стр. 31)

*Mummy* ***used to rant*** *at him, but his presents* ***made*** *me* ***feel*** *absolutely happy.*

9. *Ночью ты* ***спал****, а я* ***не могла.*** (стр. 19)

*That night you* ***slept****, but I* ***couldn’t.***

10. *Мама* ***мучилась****, а я* ***сжимала*** *ее руку и* ***вспоминала****, как мы усыпляли ее кошку.* (стр. 343)

*She* ***was suffering*** *badly, I* ***squeezed*** *her hand and* ***remembered*** *how we had her cat put to sleep.*

Высказывания данной АТКС указывают, что аористичность событий выражается как конкретный факт прошлого (*она ругалась, а я чувствовала; ты спал, а я не могла (спать); она мучилась, а я сжимала и вспоминала)*, без указаний на последствия, актуальные для более позднего временного плана. При этом большинство событий представлены как повторяющиеся, т.е. оторванные от конкретной временной оси, не локализованные во времени. В основном эта ситуация представлена в письмах Саши, которая склонна описывать типичные события и свои впечатления от них.

**4. Когда что-то произошло, произошло что-то другое** – когда один субъект выполнил конкретное действие, другой субъект выполнил другое действие:

11. *А когда я* ***зачерпнул*** *пригоршню черной зацветшей воды и* ***плеснул*** *ему в лицо, мама* ***закричала*** *на меня и* ***ударила*** *по щеке.* (стр. 89)

*And when I* ***scooped******up*** *a handful of black, weedy water and* ***splashed*** *it into his face, Mum* ***shouted*** *at me and* ***slapped*** *me on the cheek.*

12. *А про невидимый мир я все* ***понял****, когда бабушка* ***устроилась*** *летом работать на дачу для слепых детей и меня* ***взяла*** *с собой.* (стр. 41)

*But I* ***understood*** *all about the invisible world when Granny* ***got*** *a job for the summer working at dacha for blind children and she* ***took*** *me with her.*

13. *А когда он* ***умер****, я* ***протянул*** *руку к его лицу,* ***провел*** *ладонью и* ***закрыл*** *ему глаза.* (стр. 308)

*But when he* ***died****, I* ***reached******out*** *to his face and* ***closed*** *his eyes.*

Данные высказывания указывают на аористичность событий – констатация конкретного факта и действия в прошлом (*я зачерпнул и плеснул, и мама закричала и ударила; бабушка устроилась и взяла с собой, а я все понял; он умер, а я протянул, провел и закрыл*) и идут одно за другим. Результаты данных действий связаны с настоящим временем, так как в результате каждого из них возникает новая ситуация: так, в примере 13 он умер, и Володя закрыл ему глаза. В рассказах Володи речь преимущественно идет о сменяющих друг друга событиях, локализованных во времени.

**5. Номинативные предложения** – простые односоставные безглагольные предложения с главным членом, выраженным именительным падежом существительного:

14. *Кареглазые коровы.* (стр. 10)

*Brown-eyes cows.*

15. *Шарканье ног. Шуршание муслина.* (стр. 147)

*The sound of shuffling feet and rustling muslin.*

16. *Ужин при свечах.* (стр. 39)

*A candlelight supper.*

Высказывания данной АТКС характеризуются отсутствием глагола; главный член номинативных предложений – подлежащее – выражен именем существительным в именительном падеже (*коровы, шарканье, шуршание, ужин*). По умолчанию мы относим их к настоящему времени, видя в них пропущенный бытийный предикат.

В романе «Письмовник» номинативные предложения присутствуют как в контексте прошедшего времени, так и контексте настоящего. В обоих случаях они передают одновременность с указанными временными планами и создают фон событий, описывают ситуацию, в которой оказываются герои.

**6. Что-то происходило –** субъект выполнял определенное действие в прошлом:

17. *Я* ***заполнял*** *на тех двух солдат бумаги.* (стр. 356)

*I* ***drew up*** *the documents about those two soldiers.*

18. ***Ходили*** *в детский театр на «Снегурочку».* (стр. 199)

*We* ***went*** *to the children’s theatre to see The Snow Maiden.*

19. *И* ***показывала*** *мне свои исколотые руки и ноги.* (стр. 323)

*And she* ***would show*** *me her arms and legs, covered with needle pricks.*

Высказывания данной АТКС указывают на серединную фазу длительного действия в прошлом и имеют оттенок актуальной длительности.

**7. Что-то происходит** – субъект выполняет определенное действие в момент речи:

20. *Ну вот,* ***пишу*** *тебе ночью.* (стр. 13)

*Now look,* ***I’m writing*** *to you at night.*

21. ***Стою*** *и* ***вглядываюсь*** *в Млечный путь.* (стр. 221)

*I* ***stand*** *there, gazing at the Milky Way.*

22. ***Вижу*** *Станкевича, нашего командира.* (стр. 306)

*I* ***see*** *Stankevich, our commander, lying in the grass.*

23. *Девочки* ***сидят*** *рядами на полу в коридоре,* ***натягивают*** *шерстяные гетры на шелковые чулки.* (стр. 147)

*The girls* ***sit*** *in rows on the floor in the corridor,* ***pulling*** *on woolly leg-warmers over their stockings.*

Примеры 20 и 21 указывают на длительное действие, происходящее в настоящий момент времени (*пишу, стою и вглядываюсь*). Глаголы в данных высказываниях обладают конкретно-процессным значением несовершенного вида.

Пример 22 указывает на действие, грамматически выраженное настоящим (*вижу*), однако подразумевающее события прошлого (контекст: *Не нужно тебе все это рассказывать, но не могу. Я слишком много сейчас пережил, чтобы держать в себе*). Таким образом, это настоящее историческое. Также мы говорим о временной локализованности действия, поскольку оно больше не повторялось.

Пример 23 – также настоящее историческое; действие локализовано и указывает на единичный факт прошлого, выраженный глаголами настоящего НСВ (*сидят, натягивают*).

**8. Что-то произошло –** некое действие произошло в определенный момент в прошлом:

24. *Позавчера в больнице я* ***встретилась*** *с Адой.* (стр. 261)

*The day before yesterday I* ***met*** *Ada in the hospital.*

25. *Около половины пути мы* ***проехали.*** (стр. 119)

*We* ***travelled*** *about halfway there.*

26. *Я* ***вытащил*** *тайком из альбома ее фотографию и тоже* ***закопал.***(стр. 166)

*So I secretly* ***pulled*** *one of her photos out of an album and* ***buried*** *that as well.*

Данные высказывания указывают на сам факт прошлого, безотносительно к его пределу, результату, однако последствия для настоящего присутствуют (теперь фотография закопана). Действия локализованы во времени.

Таким образом, можно говорить о том, что вышеприведенные частотные АТКС – это высказывания, которые наилучшим образом характеризует различные позиции героев книги, их интерпретацию событий. Письма главных героев – это воображаемая беседа, как если бы они находились физически рядом. Соответственно, во многих случаях автор использует настоящее историческое, чтобы придать рассказам героев о том, что осталось в прошлом, актуальности и «эффекта присутствия». В остальном способ повествования о прошлом у Саши и Володи различаются: если Саша рассказывает обобщенно, с большой долей рефлексии и оценки, то Володя в большей степени старается просто зафиксировать ход событий, передать их последовательность и результат. Существенно, что он рассказывает о новом и неизвестном, итоги этих событий непредсказуемы, в то время как Саша живет прошлым и предвкушением будущего. Следовательно, роман «Письмовник» построен как диалог двух участников, каждый из которых по-разному описывает события своей жизни – недавние или давно прошедшие.

Остальные 18 аспектуально-темпоральных категориальных ситуаций – единичных – встречаются в романе намного реже. Мы отобразили их количество в диаграмме 2.

Диаграмма 2. Единичные АТКС

Вышеприведенные АТКС встречаются в романе редко, поскольку герои часто рассуждают о возможности или невозможности событий (*что-то никогда бы не произошло*), их условности (*что-то произойдет, если будет происходить что-то другое*) и регулярности (*что-то происходит регулярно, ежедневно*), при этом суждения могут сопровождаться оценкой. Разница между частотными и единичными ситуациями в том, что частотные случаи в большинстве случаев – это описания локализованных во времени реальных событий, «продвигающие» повествование, когда, например, необходимо немедленно рассказать о том, что только что произошло (*упала, разбила коленку, заплакала* и т.п.).

Разберем единичные АТКС, которые в диаграмме 2 представлены в наибольшем количестве.

**1. Что-то вот-вот произойдет** – говорящий уверен в том, что некое событие случится (или не случится) совсем скоро:

*27. Сейчас нас* ***повезут.*** (стр. 112)

*Now they****’ll move*** *us* ***out***.

*28. Вот* ***допишу*** *до конца, до самой последней точки, тогда* ***прочитаешь.*** (стр. 380)

*When I’****ve written*** *it right to the end, to the very last full stop, then you* ***can read*** *it.*

*29. Ничего, скоро* ***узнаем.*** (стр. 304)

*Never mind, we’****ll*** *soon* ***find out.***

Подобные высказывания характерны для Володи, который зачастую размышляет о будущем – как отдаленном, так и ближайшем, поскольку его главная цель в момент написания писем – вернуться домой с войны как можно скорее.

Глаголы *повезут*, *допишу*, *прочитаешь* и *узнаем* имеют формы будущего времени СВ. Будущее СВ указывает на действие, которое будет совершено в ближайшем будущем с определенным намерением и конкретным результатом. Во многих языках для этой разновидности будущего существует специальная временная форма или устойчивое выражение, например, в английском есть специализированное выражение to be going to… В русском языке на это указывают фазовые приставки глаголов: ***по****везут* – начало соответствующего движения, ***до****пишу*, ***про****читаешь* и ***у****знаем* – завершенный процесс, имеющий внешний предел.

**2. Что-то произошло, а теперь происходит что-то другое** – субъект выполнил некое действие в прошлом, а теперь выполняет иное действие (или находится в ином состоянии):

*30.* ***Вернулась*** *из клиники и все в себя* ***прийти******не могу.***(стр. 79)

*I’****m back*** *from the clinic and I still* ***can’t pull*** *myself together.*

*31. Ваш сын* ***погиб****, но он* ***жив*** *и* ***здоров.*** (стр. 107)

*Your son* ***was killed****, but he* ***is alive*** *and* ***well.***

*32. Сейчас* ***сгрызла*** *горбушку в постели, теперь крошки* ***не дают*** *заснуть,* ***разбежались*** *по простыне и* ***кусаются.***(стр. 13)

*I* ***nibbled*** *a crust of bread in bed just now, and the crumbs* ***won't let*** *me sleep, they'****ve scampered*** *all over the sheet and they* ***bite.***

*33.* ***Вышла****,* ***подхожу*** *к мусорным бакам.* (стр. 113)

*I* ***went out*** *and* ***walked*** *to the big rubbish skips.*

Первая часть предложения содержит глагол прошедшего СВ (*вернулась, погиб, сгрызла, вышла, разбежались*) в перфектном значении, то есть присутствует некоторое действие, завершенное в прошлом, результат которого актуален для настоящего. Вторая часть включает глагол в настоящем НСВ (*не дают, кусаются, подхожу*), описывающий актуальные для настоящего времени последствия (пример 32) или новые события в форме настоящего исторического (пример 33) – временная локализованность действия с признаком его отнесенности к моменту речи.

Остальные сказуемые – *не могу прийти (в себя)* и *жив и здоров* – выражены разными частями речи: составным глагольным сказуемым и кратким прилагательным. СГС *не могу прийти* и краткие прилагательные *жив и здоров,* как и вышеприведенные глаголы настоящего и прошедшего времен, имеют оттенок актуальности, а именно – его важности в данный момент речи (*Ваш сын погиб, но он жив и здоров*).

В данном случае, хоть первая часть предложений включает в себя глаголы перфектного значения, нам гораздо важнее знать, что происходит во второй части предложения, где действие является результатом первой части.

**3. Что-то происходило, потом происходило что-то другое** – один субъект выполнял некое действие в прошлом, а следом другой субъект выполнял другое действие:

*34. Я сама* ***делала*** *ей очередной укол, и она* ***успокаивалась.*** (стр. 323)

*I* ***gave*** *her next injection myself and she* ***calmed down.***

*35. Или* ***хватал*** *коробку с шахматами,* ***начинал трясти*** *в ритм, и все внутри* ***грохотало.*** (стр. 32)

*Or* ***grab*** *the box of chess pieces and* ***start shaking*** *it rhythmically, so that everything inside it* ***rattled about.***

Высказывания данной АТКС указывают одновременно на повторяемость и аористичность событий (*я делала, а она успокаивалась*; *он хватал и начинал трясти, а все грохотало*). Действия не локализованы во времени, так как происходили не раз в прошлом.

**4. Когда что-то произошло, происходило что-то другое** – до того, как субъект выполнил некое действие, происходило другое действие:

*36. Когда мы* ***пришли****, тут везде* ***был*** *полный* ***беспорядок.***(стр. 263)

*When we* ***arrived****, everything here* ***was*** *in total disorder.*

*37. А когда ему* ***дали*** *лекарство,* ***было*** *уже* ***поздно****. (стр. 205)*

*And when they* ***gave*** *him the medicine, it* ***was*** *too* ***late****.*

Первая часть предложений в приведенных примерах включает в себя глаголы прошедшего СВ (*пришли, дали*) в аористическом значении, а вторая часть – глаголы прошедшего НСВ (*был беспорядок, было поздно*), также в актуально-длительном значении. В контексте содержится то самое общее указание на наличие действия в прошлом: *когда мы пришли,* ***был беспорядок***. Действия локализованы во времени.

**5. Уникальное соотношение времен** – разнородные по своей семантике высказывания объединены в одну АТКС, так как в них присутствуют полипредикативные конструкции, то есть предложение содержит много глаголов, причем отношения между предикатами могут быть различными:

*38. Мама все время* ***повторяет****, что* ***хочет*** *мне счастья, чтобы у меня с ним все* ***было хорошо****, а на самом деле* ***хочет****, чтобы я к ней* ***вернулась*** *и снова* ***стала маленькая.*** (стр. 191)

*Mummy’****s*** *always* ***saying*** *she* ***wants*** *me* ***to be happy****, she* ***wants*** *me* ***to get on well*** *with him, but what she really* ***wants*** *is for me* ***to come back*** *to her and* ***be a little girl*** *again.*

*39.* ***Не знаю****, когда* ***получится отправить*** *это письмо, но все равно* ***пишу.***(стр. 127).

*I* ***don’t know*** *when* ***I’ll be able to send*** *this letter, but* ***I’ll write*** *it anyway.*

*40. А потом мне* ***пришло*** *в голову, что через много лет, когда эту банку* ***найдут****, меня уже* ***не будет****, и мамы, и вообще никого.* (стр. 166)

*And then it* ***occurred*** *to me that many years from now, when that box* ***was found****, I* ***wouldn’t be*** *here any more and neither would Mum or anyone else.*

*41.* ***Стараюсь писать*** *мельче, чтобы* ***не*** *так* ***уставала****, но на меня* ***кричат****, чтобы* ***писал*** *крупнее.* (стр. 300)

*I* ***tried writing*** *in smaller letters, in order* ***not to get*** *so* ***tired****, but they* ***shout*** *at* ***me to make*** *my writing* ***bigger.***

Здесь важно то, что в примерах 39 и 40 речь идет о ментальных действиях в настоящем или прошлом, а также о будущем воображаемого действия. В большинстве примеров данной АТКС присутствует футуральная или модальная перспектива. В примере 41 главный герой также оценивает свою манеру письма, а ментальная и эмоциональная оценки отчасти оторваны от временной оси.

Данные высказывания отличаются тем, что они задействуют не менее двух времен. Так, пример 38 указывает на настоящее актуальное время постоянного действия (*мама* ***все время*** *повторяет, хочет*) и прошедшее СВ в контексте будущего (*было хорошо, вернулась, стала маленькая*). Действия не локализованы во времени, поскольку повторяются постоянно.

Пример 39 – настоящее актуальное время момента речи (*я не знаю, пишу*) и будущее НСВ единичного конкретного действия (*получится отправить*). Действия локализованы во времени, поскольку происходят в момент речи.

Пример 40 – прошедшее СВ аористического значения (*а потом мне пришло в голову*) и будущее СВ конкретного единичного действия (*найдут, не будет*). Действия локализованы во времени (*мне пришло в голову* – однажды, как-то раз; *банку найдут* и *меня уже не будет* – единичные факты возможного будущего).

Пример 41 – настоящее актуальное время постоянного действия (*стараюсь писать* – грамматически неясно, постоянно ли данное действие, однако из контекста мы понимаем, что герой имеет в виду что-то регулярное, происходящее обыкновенно каждый день), настоящее время постоянного действия (*кричат*) и прошедшее НСВ в перфектном значении в контексте абстрактного настоящего (*не уставала, писал*). Действия не локализованы во времени, поскольку не раз повторяются.

Следовательно, для высказываний данной АТКС характерно наличие нескольких времен в переносном употреблении.

Остальные единичные АТКС, которые мы не рассмотрели подробно, зачастую говорят о возможности осуществления тех или иных действий *(пока что-то происходит, что-то может произойти позже; что-то не будет происходить; когда что-то происходило, должно было произойти что-то другое* и т.д.).

Таким образом, в каждом выявленном нами временном пласте мы выделили аспектуально-темпоральные категориальные ситуации, выражающие характер протекания действия и определяющие реализацию временных отношений в языке. Исходя из подсчетов высказываний той или иной АТКС в романе «Письмовник» М. Шишкина, мы выяснили, что АТКС делятся на частотные и единичные, где первые – ситуации, постоянно встречающиеся в тексте произведения и представляющие собой самостоятельные, истории из жизни главных героев, что позволяет сделать вывод о том, что автор делает акцент на описании реальных событий, а не на возможности/невозможности осуществления тех или действий в будущем (о чем говорят единичные АТКС). Следовательно, основная часть повествования в «Письмовнике» базируется на прошедшем и настоящем временах, включая настоящее историческое.

**2.4 Временные соответствия и несоответствия в романе «Письмовник» М. Шишкина**

Поскольку данная работа рассчитана на рассмотрение всех категориальных ситуаций в разнообразии выражающих их видо-временных форм, при анализе русского и английского изданий романа «Письмовник» М. Шишкина нами были выявлены видо-временные **соответствия** и **несоответствия** в их грамматической структуре.

*Соответствия* определялись путем сопоставления русского и английского предложений, а именно – анализом глагольных форм.

Например:

36. ***Открываю*** *вчерашнюю «Вечерку», а там про нас с тобой.* (стр. 5)

*I* ***open*** *yesterday’s Evening News, and it’s all about you and me*.

АТКС: что-то **происходит**, **пока происходит** что-то другое

37. *На медкомиссии военврач – огромный череп лыс, шишковат – внимательно* ***посмотрел*** *в глаза.* (стр. 7)

*At the medical board the army doctor – a huge cranium, bald and knobbly –* ***looked*** *into my eyes intently.*

АТКС: что-то **произошло**

В обоих случаях оригинал и перевод романа соответствуют друг другу по видо-временным формам глагола. Пример 36: настоящее время и Present Indefinite. Поскольку в русском языке простая система времен, усложненная видами (СВ и НСВ), а в английском – сложная система времен с определенными аспектами, то мы не можем говорить наверняка, что настоящее время в русском и Present Indefinite («настоящее неопределенное время») в английском имеют абсолютно одинаковое значение. Однако, учитывая, что в русском языке соотносятся частные значения вида и времени, можно утверждать, что Present Indefinite – это настоящее НСВ в конкретно-процессном значении.

Пример 37: прошедшее время и Past Indefinite. Это ситуация, аналогичная предыдущей. Учитывая частные значения вида и времени, можно говорить о том, что Past Indefinite – это прошедшее СВ в конкретно-фактическом значении. Тем не менее существует нюанс: Past Indefinite используется для обозначения действия, которое произошло или происходило в прошлом, следовательно, во втором случае действие бы имело аспект длительности без перехода Indefinite в Continuous. А именно – аспект длительности был бы обозначен обстоятельствами (например, *Our lesson lasted* *two hours* *yesterday*). В примере 37 мы видим, что аспект длительности не присутствует, следовательно Past Indefinite и прошедшее время СВ совпадают по видо-временным формам. Иными словами, в полном соответствии с принципами описания функциональной грамматики, при анализе соответствий временных форм мы долджны учитывать как видо-временную систему каждого из языков, так и лексическую среду – то есть те обязательные лекчиеские контексты, которые уточняют функции временных форм.

*Несоответствия* определялись аналогичным способом (анализом глагольных форм и контекстов в русском и английском предложениях). Для наглядности в некоторых случаях был выполнен дословный обратный перевод высказываний англоязычного издания романа.

Например:

38. *То* ***были*** *лучшие* ***подруги****, а теперь* ***не звонит****,* ***не приходит****,* ***не зовет*** *сидеть с детьми.* (стр. 349)

*We* ***used to be*** *best friends, but now she* ***didn’t call****,* ***didn’t come round****,* ***didn’t ask*** *me to sit with the children.*

АТКС: что-то **происходило**, а теперь **происходит** что-то другое

В данном случае противопоставляются настоящее время в русском предложени и Past Indefinite – в английском. С грамматической точки зрения целесообразным является обратный перевод предложения на русский язык (дословно: *Раньше мы были лучшими подругами, а теперь она больше не звонила, не приходила, не просила меня посидеть с детьми*), поскольку рассказ ведется о событиях в прошлом. Но мы знаем, что автор данного романа часто использует *настоящее историческое* с целью актуализировать прошлое. Такой контраст прошедшего и настоящего исторического используется для того, чтобы подчеркнуть противопоставление исходного пункта и ядра высказывания (данного и нового). Следовательно, мы наблюдаем стилистический эффект пластичного и живого повествования.

При анализе временных несоответствий в большинстве случаев необходимым является использование контекста. Нижеследующие примеры 39 и 40 мы разобрали подробно, внеся данные в таблицу 1. Для того, чтобы понять мотивы переводчика при замене одной временной формы на иную, мы выполнили дословный перевод английского текста, написанного Эндрю Бромфилдом.

39. *Один раз* ***убираю*** *за ним <…>,* ***меняю*** *постель,* ***морщусь*** *от вони, он* ***шамкает*** *что-то. Не* ***понимаю****. <…>* (стр. 383)

*Once, when I* ***cleared up*** *<…>,* ***changed*** *the bed, wrinkling up my face at the stink, he* ***mumbled*** *something.*

АТКС: что-то **происходит**

40. *При этом* ***вел*** *себя как ребенок. (стр. 384)*

*At the same time he* ***acts*** *like a child.*

АТКС: что-то **происходило**

Далее, в таблице 1 приводятся данные примеры подробнее с использованием более широкого контекста. Таблица 1 представляет собой образец подробного анализа видо-временных форм в контексте с применением обратного перевода на русский язык английского варианта текста. Из соображений экономии места мы приводим здесь только часть этой таблицы.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод**  **Эндрю Бромфилда** | **Дословный перевод**  **с английского языка** |
| *Особенно* ***тяжело было*** *в первые дни. Только я* ***отмучилась*** *с лежачей мамой, теперь* ***приходилось ездить*** *каждый день к отцу.*  ***Жил*** *он неухоженно, совсем без опыта. Сковородку за отсутствием подставки* ***ставил*** *на пепельницу. О занавески руки* ***вытирал****.* ***Пришлось*** *все* ***покупать*** *или* ***нести*** *из дому.*  *Снова судно, массажи, пролежни, кормление с ложки. Сразу после инсульта у него* ***было*** *недержание.* ***Подкладывала*** *пеленки, как под младенца. <…>*  ***Один раз УБИРАЮ за ним <…>, МЕНЯЮ постель, МОРЩУСЬ от вони, он ШАМКАЕТ что-то*** *(пример 39)****.*** *Не понимаю <…>* | *The first few days were especially hard. It’d only just finished with all the worry and strain of Mummy’s illness, and now I had to go to see my father every day.*  *He lived in a complete mess, without any household things at all. There was no trivet, so he put the frying pan on an ashtray. He wiped his hands on the curtains. I had to buy everything or bring it from home.*  *Back to the bedpan, the massages, the bedsores, the spoonfeeding. Immediately after the stroke he was incontinent. I put nappies under him, as if he was a small child <…>*  ***Once, when I CLEARED UP <…>, CHANGED the bed, wrinkling up my face at the stink, he MUMBLED something.***  *I don’t understand <…>* | *Первые несколько дней* ***были*** *особенно* ***тяжелыми****. Только что* ***закончились*** *все тревоги и переживания, связанные с болезнью мамы, а теперь мне* ***приходилось*** *каждый день* ***навещать*** *отца.*  *Он* ***жил*** *в полном беспорядке, совсем безо всякой домашней утвари. Подставки не было, поэтому он* ***поставил*** *сковороду на пепельницу.* ***Вытирал*** *руки о занавески.* ***Пришлось*** *мне все* ***покупать*** *или* ***привозить*** *из дома.*  *Снова судна, массажи, пролежни, кормление с ложечки. Сразу после инсульта у него* ***появилось*** *недержание.* ***Подкладываю*** *под него подгузники, как если бы он был маленьким ребенком.*  ***Однажды, когда я ПРИБИРАЛАСЬ <…>, МЕНЯЛА постель, МОРЩИЛАСЬ от вони, он что-то ПРОБОРМОТАЛ.***  *Я* ***не понимаю****.* |
| *А это он* ***просил*** *прощения. <…>*  ***При этом ВЕЛ себя как ребенок*** *(пример 40)****.******Мою*** *его, а он* ***капризничает*** *– то вода горячая, то холодная.* ***Намыливаю*** *детским мылом губку – ноет, что губка дерет кожу.* ***Приходилось******намыливать*** *ладонями. Кожа дряблая,* ***болтается****, будто* ***соскальзывает*** *с тела.* ***Промываю*** *ему все складки, морщины.*  ***Массирую*** *его больную руку и думаю <…>.*  ***Стригла*** *ему волосы, ногти.* ***Вымачивала*** *ноги в горячей воде <…>. У него к старости пальцы на левой ноге* ***скрестились*** *<…>. Он* ***шутил****, что на удачу.*  *Везде ему* ***мыла*** *<…>.*  *Он* ***боялся****, что у него тоже рак <…>.* ***Ощупала*** *ему предстательную железу <…>.*  *Отец* ***стал читать*** *медицинские книги,* ***спорить*** *с врачами <…>.*  *Ему* ***запретили*** *курить – он* ***продолжал курить*** *как ни в чем не бывало. Я* ***махнула*** *рукой.*  ***Варю*** *ему кашу –* ***недоволен****,* ***звякает*** *обиженно ложкой,* ***сопит****, вяло* ***ковыряется*** *в тарелке,* ***хмыкает****,* ***морщится.*** | *He was apologizing to me.*  ***At the same time, he ACTS like a child.*** *While I’m washing him, he starts acting up – the water’s either too hot or too cold. I lather him up with children’s soap on a sponge and he starts whingeing – the sponge is scarping his skin. I have to lather him with my hands. His skin dangles flabbily, as if it’s slipping off his body. I wash all his folds and wrinkles.*  *I massage his disabled arm and wonder <…>*  *I cut his hair and nails. I soaked his feet in hot water <…>. In his old age the second and third toes on his left foot had crossed. He joked, saying that was for good luck.*  *I washed him everywhere <…>*  *He was afraid that he had cancer too <…>. I felt his prostatic gland <…>*  *My father started reading medical books and arguing with the doctors <…>*  *They told him not to smoke – he carried on puffing away as if nothing had happened. I gave that up as a bad job.*  *I cook him semolina – he turns sulky, clatters his spoon resentfully, sniffs, probs feebly at his plate, clears his throat, wrinkles up his face.* | *Он* ***просил*** *у меня прощения.*  ***В то же время он ВЕДЕТ себя как ребенок.*** *Пока я его* ***мою****, он* ***начинает******капризничать*** *– вода либо слишком горячая, либо слишком холодная. Я* ***намыливаю*** *его детским мылом, и он* ***начинает хныкать*** *– губка* ***царапает*** *его кожу.* ***Приходиться намыливать*** *его руками. Его кожа* ***дряблая****, будто соскальзывающая с его тела.* ***Промываю*** *все складки и морщинки.*  *Массирую его больную руку и думаю <…>*  *Я* ***стригла*** *ему волосы и ногти.* ***Вымачивала*** *ноги в горячей воде <…>. В преклонном возрасте у него* ***скрестились*** *второй и третий пальцы на левой ноге. Он* ***пошутил****, сказав, что это на удачу.*  *Я* ***мыла*** *его везде <…>*  ***Боялся****, что у него тоже рак <…>. Я* ***пощупала*** *его предстательную железу <…>*  *Отец* ***начал******читать*** *медицинские книги и* ***спорить*** *с врачами <…>*  *Ему* ***сказали*** *не курить – он* ***продолжал курить****, как ни в чем не бывало. Я* ***решила****, что это бесполезно.*  ***Готовлю*** *ему манную кашу – он* ***хмурится****, обиженно* ***стучит*** *ложкой,* ***фыркает****, вяло* ***ковыряется*** *в тарелке,* ***откашливается****,* ***морщится.*** |

Таблица 1. Анализ примеров 39 и 40

С грамматической точки зрения, исходным является предложение на русском языке (оригинал), поскольку, если брать во внимание контекст, главная героиня повествует о ее жизни в период болезни отца (*тяжело было в первые дни… жил он неухоженно… подкладывала пеленки* и т.п.), то есть речь идет о событиях в прошлом. Следовательно, на факт прошлого должны указывать выбор видо-временной формы, лексическое окружение глагола и соответствующие суффиксы и приставки (в зависимости от вида глагола).

Тем не менее стоит вспомнить, что в русском языке существует переносное употребление времен, и в «Письмовнике» Михаил Шишкина активно использует настоящее историческое. Так, повествуя о событиях минувших дней, автор, параллельно с прошедшим временем в его классическом понимании, задействует настоящее историческое.

Прослеживая вид и время глаголов в упомянутых предложениях, мы замечаем, что автор попеременно использует настоящее и прошедшее времена,таким образом пытаясь добиться эффекта «ожившего прошлого», поскольку хочет показать, что героиня романа очень существенно все переживает.

Сравнивая тексты на двух языках, а также опираясь на дословный перевод английского текста, мы понимаем, что перевод глагольных форм выполнен в строгом соответствии с формами русского глагола. В следующем подпункте мы выявили возможные причины подобных несоответствий глагольных форм при переводе текста с одного языка на другой.

***2.4.1 Причины видо-временных несоответствий***

Случаи несоответствий видо-временных форм в романе «Письмовник» М. Шишкина встречаются не раз, и подобные несовпадения присутствуют в вышеупомянутых примерах 39 и 40. Поводом для подобного интерпетирования переводчиком того или иного времени заключается, вероятно, в *переводческих трансформациях*, а именно – *грамматических* *заменах*. Трансформация в процессе перевода – это сознательное действие, совершаемое переводчиком под влиянием достаточно глубоких причин – несовпадения языковых структур.

**Грамматическая переводческая трансформация** – это один из приемов перевода, заключающийся в изменении структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации. Это полная или частичная реконструкция предложения, замена частей речи и членов предложения при переводе [Комиссаров 1982: 208-209]. Замена – это наиболее распространенный вид переводческой трансформации. В таком случае осуществляется замена не только части речи, членов предложения и т.д., но и формы слов, а именно времени глагола, что мы можем наблюдать при переводе «Письмовника» на английский язык.

Обычные случаи замены времени заключаются в том, что нормы английского языка диктуют употребление формы настоящего времени в придаточных предложениях времени или условия, даже там, где русский эквивалентный глагол будет иметь форму будущего времени. Однако, с нашей точки зрения, в случае с романом «Письмовник» М. Шишкина замена времени глагола обусловлена:

**1.** **Различием в авторском оформлении конкретных действий и их интерпретации**: *конкретные действия* выражены *настоящим* временем, а их *интерпретация* – *прошедшим*. То есть, в нашем понимании, прошедшее время в данных высказываниях – это обобщение фактов, а настоящее историческое – это иллюстрирование данных фактов.

**2.** **Личной интерпретацией переводчика** Эндрю Бромфилда. Употребление настоящего исторического также сохраняется и в английском тексте (historic present tense), тем не менее примеры 39 (*Один раз* ***убираю*** *за ним <…>,* ***меняю*** *постель,* ***морщусь*** *от вони, он* ***шамкает*** *что-то. Не* ***понимаю*** – *Once, when I* ***cleared up*** *<…>,* ***changed*** *the bed, wrinkling up my face at the stink, he* ***mumbled*** *something*) и 40 (*При этом* ***вел*** *себя как ребенок* и *At the same time he* ***acts*** *like a child)* показывают, что переводчик видит ситуацию гораздо более живой и актуальной в момент речи, и оттого более важной, поскольку переносит прошедшие события в настоящее.

Рассмотрим дословный перевод английских предложений примеров 39 и 40: *В то же время он ведет себя как ребенок* и *Однажды, когда я прибиралась <…>, меняла постель, морщась от вони, он что-то пробормотал* – переводчик пытается не просто перенести читателя в прошлое, а придать больше экспрессивности выражаемым эмоциям Саши, которая повествует о сложном периоде в ее жизни – болезни отца.

Таким образом, автор романа «Письмовник», задействуя настоящее историческое время, как бы акцентирует внимание на конкретных действиях, придавая им особую важность и актуальность, а переводчик, в свою очередь, видит все повествование как одно целое, без конкретных действий, заменяя одно время другим (то есть применяя переводческие трансформации).

***2.4.2 Количество видо-временных соответствий и несоответствий в романе и их процентное соотношение***

При анализе глагольных форм в «Письмовнике» М. Шишкина и его переводе на английский язык ‘The Light and the Dark’ Э. Бромфилда важным было определить количество видо-временных несоответствий и их процентное соотношение с видо-временными соответствиями, чтобы выяснить, насколько часто перевод не совпадал с оригиналом. Нижеследующая диаграмма 3 демонстрирует количество высказываний в разных временных пластах в романе, которые **соответствуют** по видо-временным формам переводному изданию романа ‘The Light and the Dark’.

Диаграмма 3. Временные соответствия в романе

*Соответствия* определялись по тому, совпадала ли грамматическая семантика русской глагольной формы с английской. С этой целью: а) сопоставлялись друг с другом частные значения вида и частные значения времени русского глагола с временем и аспектом английского глагола; б) осуществлялся дословный перевод английских предложений.

Например:

40. ***Засыпает*** *не с новыми игрушками, а со своим облезлым тигренком.* (стр. 237)

*She* ***falls asleep*** *with her moulting tiger cub, not her new toys.*

АТКС: что-то **происходит**

Настоящее время, локализованное во времени, в русском тексте идентично по значению с Present Indefinite в английском тексте, поскольку постоянно-непрерывное значение (частое значение вида) в настоящем НСВ (а именно – настоящем привычного действия) и «настоящее неопределенное время» (Present Indefinite) имеют одинаковую временную локализованность и аспектуальность (*засыпает/falls asleep* – не каждый день, не регулярно, а именно в тот промежуток времени, о котором повествует героиня).

41. *У кондукторши очки* ***запотели****, она* ***подняла*** *их на лоб и* ***пересчитывает*** *в сумке мелочь,* ***рассматривает*** *монеты утрехтской безглавой чеканки.* (стр. 410)

*The conductress’s glasses* ***have steamed up****, she****’s pushed*** *them up onto her forehead and she’****s counting*** *the change in her satchel,* ***examining*** *the coins with no heads minted in Utrecht.*

АТКС: когда что-то **произошло**, что-то **происходит** в данный момент

В предложении присутствуют два времени – прошедшее и настоящее: а) прошедшее время в русском тексте идентично по значению с Present Pefrect в английском тексте, поскольку конкретно-фактическое значение в прошедшем СВ (а именно – перфектном) и «настоящее совершенное время» (Present Perfect) имеют одинаковую временную отнесенность и аспектуальность (*запотели/have steamed up, подняла/has pushed up* – действие произошло несколько мгновений назад, оно локализовано, и его результаты актуальны в настоящий момент); б) настоящее время в русском тексте идентично по значению с Present Continuous в английском тексте, поскольку конкретно-процессное значение в настоящем настоящем историческом и «настоящее длительное время» (Present Continuous) имеют схожую временную локализованность и аспектуальность (*пересчитывает/is counting, рассматривает/examining* – действие осуществляется в момент речи).

Нижеследующая диаграмма 4 демонстрирует количество высказываний в разных временных пластах в романе, которые **не соответствуют** по видо-временным формам переводному изданию романа *The Light and the Dark*.

Диаграмма 4. Временные несоответствия в романе

*Несоответствия* определялись по тому же принципу: совпадала ли грамматическая семантика русской глагольной формы с английской.

Например:

42. *Вышла,* ***подхожу*** *к мусорным бакам.* (стр. 113)

*I went out and* ***walked*** *to the big rubbish skips.*

АТКС: что-то **произошло**, а теперь **происходит** что-то другое

В русском предложении задействовано два времени – прошедшее и настоящее: а) прошедшее время в русском тексте идентично по значению с Past Indefinite в английском тексте, поскольку конкретно-фактическое значение в прошедшем СВ (а именно – аористическом) и «прошедшее неопределенное время» (Past Indefinite) имеют одинаковую временную локализованность и аспектуальность (*вышла/went out* – конкретный факт прошлого, действие локализовано во времени); б) настоящее время в русском тексте **не идентично** по значению с Past Indefinite в английском тексте, поскольку конкретно-процессное значение в настоящем НСВ (а именно – настоящем историческом) и «прошедшее неопределенное время» (Past Indefinite) имеют различную временную отнесенность (*подхожу* – действие непредельное, выраженное настоящим временем; *walked* – действие, выраженное прошедшим временем), но при этом локализованы во времени.

43. *Все,* ***заканчиваю*** *на сегодня.* (стр. 172)

*That’s all,* ***I’ll finish*** *for now.*

АТКС: что-то **происходит**

Настоящее время в русском тексте **не идентично** по значению с Future Indefinite в английском тексте, поскольку конкретно-процессное значение в настоящем НСВ (а именно – настоящем актуальном) и «будущее неопределенное время» (Future Indefinite) имеют различную аспектуальность (*заканчиваю* – действие длительное, выраженное настоящим временем; *will finish* – действие кратковременное, выраженное будущим временем), но при этом одинаково локализованы (*заканчиваю* – сейчас, конкретный факт действия в настоящем; *will finish* – закончу, конкретный факт будущего действия).

В процентном соотношении количество соответствий и несоответвтий видо-временных форм в романе «Письмовник» выглядит следующим образом (диаграмма 5):

Диаграмма 5. Соотношение соответствий и несоответствий в романе

Соответствия составляют **99,21%** (5291 высказывание), а несоответствия – **0,79%** (42 высказывания).

Таким образом, при анализе видо-временных форм в романе «Письмовник» М. Шишкина и его переводе на английский язык ‘The Light and the Dark’ Э. Бромфилда был выполнен подсчет временных соответствий и несоответствий, согласно которому несоответствия составляют 0,79% от общей части высказываний во всем романе. Данный вывод позволяет судить о том, что грамматические изменения, выполненые переводчиком произведения, осуществлялись интуитивно: задача переводчика заключалась в том, чтобы, не потеряв смысл и задумку Михаила Шишкина относительно «игры со временем», донести до иноязычного читателя свое понимание протеканий действий во времени, ведь, возможно, что реципиент будет иначе оценивать те или иные события, нежели представитель культуры, к которой относится автор оригинального произведения.

**2.5 Коммуникативные регистры в романе «Письмовник» М. Шишкина**

В данной исследовательской работе мы использовали понятие коммуникативных типов речи (*коммуникативных регистров*) с целью объяснить, что любое действие зависимо от структурно-композиционных форм речи, противопоставленных друг другу по способу восприятия или познания мира, а также по типу ментального процесса. Данные формы речи есть способ восприятия и отражения говорящим окружающей действительности. Соответственно, благодаря коммуникативным регистрам можно понять, находится ли говорящий внутри текстового времени или за его пределами (то есть находится ли он в том же времени и пространстве, о которых идет речь в тексте, или нет), что напрямую влияет на темпоральность, аспектуальность и временную локализованность.

**Коммуникативный регистр** – «модель речевой деятельности, обусловленная точкой зрения говорящего и его коммуникативными интенциями, располагающая определенным репертуаром языковых средств и реализованная в конкретном фрагменте текста» [Золотова 2004: 401-403]. Иными словами, коммуникативные регистры выражают отношение говорящего к содержанию высказывания и адресату.

По мнению Г. А. Золотовой, в основе речи находится пять коммуникативных регистров: *репродуктивный*, *информативный*, *генеритивный*, *волюнтивный* и *реактивный* [Золотова 2004: 30].

При анализе аспектуально-темпоральных категориальных ситуаций в романе «Письмовник» М. Шишкина было обнаружено два доминирующих регистра – генеритивный (вневременный) и репродуктивный (повествовательный). В меньшей степени задействован информативный (познавательный) регистр. Данные регистры относят к монологической речи, что мы можем наблюдать в «Письмовнике», где герои общаются друг с другом посредством писем, однако в то же время ведут «одностороннюю» беседу.

Коммуникативные регистры в романе определялись по следующим двум критериям:

1. *Актуальность*/*неактуальность* *действия*: актуальность (референтность) характерна для репродуктивного регистра, неактуальность (нереферентность) – для генеритивного. Под актуальностью мы понимаем указание на отнесенность действия к моменту речи.

*2. Отсутствие*/*наличие* *хронотопа*[[1]](#footnote-1) (взаимосвязи временных и пространственных отношений): отсутствие хронотопа свойственно информативному регистру, так как для него характерна временная нелокализованность; соответственно, наличие хронотопа свойственно репродуктивному регистру, поскольку для него характерна временная локализованность.

**Генеритивный регистр** представляет высказывания высшей степени обобщенности, «вневременные», нереферентные: афоризмы, пословицы, умозаключения, соотносящие понимание явления с универсальным жизненным опытом [Золотова 2004: 30, 404]. Генеритивный регистр в большей степени характеризует речь автора, нежели персонажа.

Функция генеритивного регистра – «обобщение, осмысление информации, соотнесение ее с жизненным опытом, с универсальными законами мироустройства, с фондом знаний, проецирование ее [информации] на общечеловеческое время за темпоральными рамками данного текста» [Золотова 2004: 395].

Для определения генеритивного регистра мы опирались на свойственные ему признаки:

- пословицы, поговорки, афоризмы;

- очень общая, отвлеченная информация, результат наблюдений;

- обобщенные классы субъектов, действия не локализуются во времени, результат наблюдений.

Генеритивный регистр в романе «Письмовник» М. Шишкина присутствует в 1845 высказываниях, которые соответствуют по видо-временным формам глаголам в переводном издании романа.

Например:

44. *Ну почему поцелуи всегда* ***приберегают*** *на конец письма?* (стр. 59)

*Why* ***are*** *kisses always* ***saved*** *until the end of a letter?*

АТКС: что-то **происходит регулярно**, **постоянно**

Несмотря на то, что страдательный залог в английском предложении (*are saved*) не идентичен с действительным залогом в русском предложении (*приберегают*), время в обоих случаях – настоящее – идентично. Присутствуют наблюдение и обобщение автора – признаки генеритивного регистра.

45. ***Нужно было*** *здесь* ***оказаться****, чтобы* ***научиться понимать*** *простые вещи.* (стр. 13)

*I* ***had to end up*** *here* ***to learn to understand*** *simple things.*

АТКС: что-то **должно было произойти**, **чтобы произошло** что-то другое

Прошедшее время в русском тексте (*нужно было оказаться*) идентично по значению с Past Indefinite в английском тексте (*had to end up*), поскольку временная локализованность присутствует одинаково в обоих вариантах.

Инфинитив и составное глагольное сказуемое в русском тексте (*научиться понимать*) идентичны по значению с Infinitive и Compound Verbal Predicate в английском тексте (*to learn to understand*), поскольку оба глагола имеют неопределенную форму.

Несоответствия в генеритивном регистре в романе «Письмовник» составляют 11 высказываний.

Например:

46. *Это мой* ***забинтованный палец****, теперь, наверно, шрам* ***останется*** *навсегда, а рифма к нему —* ***тот же*** *мой* ***палец****, но ещё до моего рождения, и когда меня уже* ***не будет****, что, наверно,* ***одно и то же***. (стр. 9)

***This is*** *my bandaged* ***thumb*** *– the scar* ***will*** *probably* ***stay*** *forever now – and the rhyme to it* ***is the same******thumb****, but before* ***I was born*** *and after* ***I’ve gone****, which* ***is*** *probably* ***the same thing****.*

АТКС: уникальное соотношение времен

Составные именные сказуемые в русском тексте (*забинтованный палец, тот же палец, одно и то же*) идентичны по значению с Compound Nominal Predicate в английском тексте (*this is thumb, is the same thumb, is the same thing*); также будущее время в русском предложении (*останется*) идентично по значению с Future Indefinite в английском предложении (*will stay*) – их темпоральность, аспектуальность и временная нелокализованность совпадают.

Однако будущее время в русском предложении (*не будет*) не идентично по значению с Present Perfect (*have gone*), поскольку темпоральность и аспектуальность различны: *не будет* – обозначает некую длительность процесса в возможном будущем, *(after I) have gone* (дословно: *после того, как я ушел*) – краткость процесса в прошлом. При этом действия не локализованы (присутствует наблюдение и обобщение).

В **репродуктивном регистре** «говорящий из хронотопа происходящего воспроизводит средствами речи сенсорно воспринимаемые действия в их конкретной длительности или последовательной сменяемости, предметы и признаки – в их непосредственной наблюдаемости. Время – настоящее, прошедшее или будущее – характеризуется актуальным значением» [Золотова 2004: 29, 402-403].

В литературно-художественных произведениях с данным регистром наблюдается процесс отображения, сосредоточение реально наблюдаемых автором текста явлений, событий, фактов внешнего мира и внутреннего мира в совпадении с их моментом речи. Вследствие этого, в плане контекстно-вариативного выражения, доминантой в репродуктивном регистре является описание.

Для определения репродуктивного регистра мы опирались на свойственные ему признаки:

- описательность действий;

- сенсорная наблюдаемость.

Репродуктивный регистр присутствует в 3419 высказываниях, которые соответствуют по видо-временным формам глагола в переводном издании романа.

Например:

47. *Представляешь,* ***взяла*** *хлебный нож и* ***умудрилась резануть*** *себе палец по самый ноготь*. (стр. 9)

*Just imagine, I* ***took*** *the bread knife and somehow* ***managed to slice*** *my thumb right through the nail.*

АТКС: что-то **произошло**

Прошедшее время в русском предложении (*взяла, умудрилась резануть*) идентично по значению с Past Indefinite в английском предложении (*took, managed to slice*), поскольку они имеют одинаковую аспектуальность (оба действия кратковременны и выражены прошедшим СВ) и локализованы во времени (единичный факт прошлого).

47. *Сегодня день* ***жаркий****, ни ветерка.* (стр. 372)

*It’****s*** *a* ***hot******day****, not a breath of wind.*

АТКС: что-то **происходит**

Настоящее время в русском предложении, которое можно определить по наречию *сегодня,* идентично с Present Indefinite в английском предложении, в котором присутствует составное именное сказуемое (Compound Nominal Predicate).

Несоответствия в репродуктивном регистре в романе «Письмовник» составляют 30 высказываний.

Например:

48. *Я* ***сжег*** *все написанное – и* ***не жалел*** *об этом ни минуты.* (стр. 219)

*I* ***burned*** *everything I’d written – and I* ***don’t regret*** *it for a moment.*

АТКС: после того, как что-то **произошло**, **происходило** что-то другое

Прошедшее время в русском предложении (*не жалел*) не идентично по значению с Present Indefinite в английском предложении (*don’t regret*), поскольку их темпоральность различна (*не жалел* – длительное действие, выраженное прошедшим временем, *don’t regret* – длительное действие, выраженное настоящим временем); при этом действия локализованы во времени (единичный факт прошлого).

49. *Она и сейчас* ***не дает*** *мне жить.* (стр. 34)

*Even now she* ***won't leave*** *me in peace.*

АТКС: что-то **происходит**

Настоящее время в русском предложении (*не дает*) не идентично по значению с Future Indefinite в английском предложении (*won’t leave*), поскольку темпоральность и аспектуальность различны. Действие не локализовано во времени, поскольку присутствует повторяемость (*не дает жить каждый день, постоянно*).

В данном случае речь идет о конкретном человеке, об интерпретации его действий в конкретный момент времени, следовательно это репродуктивный регистр.

50. *Как сильно* ***выпьет****,* ***навалится*** *мне на плечо и* ***плачет****, как мальчишка* (стр. 61)

*When he* ***drank*** *a lot, he* ***used to slump*** *on my shoulder and* ***cry*** *like a little kid.*

АТКС: что-то **происходит регулярно**, типичная ситуация

Будущее время в русском предложении (*выпьет, навалится*) не идентично по значению с Past Indefinite в английском предложении (*drank, used to slump/cry*), поскольку их аспектуальность различна (*выпьет, навалится* – наглядно-примерное значение СВ, переданное будущим временем; *drank, used to slump/cry* – кратковременное привычное действие, выраженное прошедшим временем); при этом действия не локализованы во времени (присутствует повторяемость событий).

В **информативном регистре** говорящий сообщает известное ему или познаваемое. Этот регистр противостоит репродуктивному отсутствием хронотопа, общего для говорящего и события, неактуальностью, дистанцированностью в разной степени от событийной линии, не сенсорным, а ментальным, рефлексивным способом познания [Золотова 2004: 29-30, 403].

«Коммуникативная функция блоков информативного регистра состоит в сообщении об известных говорящему явлениях действительности в отвлечении от их конкретно-временной длительности и от пространственной отнесенности к субъекту речи» [Золотова 2004: 394]. В художественных текстах информативного регистра грамматическая доминанта – глагол в прошедшем времени, а тип контекстно-вариативного членения – повествование.

Для определения информативного регистра мы опирались на свойственные ему признаки:

- факты и события, отвлеченные от реальности;

- опора на знание или опыт.

Информативный регистр составляет 27 высказываний, которые соответствуют по видо-временным формам глаголам в переводном издании романа.

Например:

51. *Представляешь, между шестым и восьмым месяцем ребенок* ***покрыт*** *шерстью, которая потом* ***выпадает*** (стр. 63)

*Can you believe that between the sixth and eighth months a child* ***is covered*** *with fur that* ***drops*** *out afterwards?*

АТКС: что-то **происходит**

Формы страдательного залога в русском предложении (*покрыт*) и Passive Voice в английском тексте (*is covered*) идентичны по значению, поскольку имеют одинаковую аспектуальность (настоящее НСВ) и не локализованы во времени (*ребенок покрыт шерстью* – обобщение; это не значит, что действие реально в данный момент времени).

52. *Златоусты всех времен и народов* ***уверяли****, что письмо* ***не знает*** *смерти, и я им* ***верил*** *– ведь это единственное средство общения мертвых, живых и еще не родившихся* (стр. 217)

*The silver tongues of all ages and all peoples* ***have affirmed*** *that writing* ***knows*** *no death, and I* ***believed*** *them – after all, it* ***was*** *the only means of communication between the dead, the living and those yet to be born.*

АТКС: уникальное соотношение времен

Прошедшее время в русском тексте (*уверяли*) лишь частично идентично по значению с Present Perfect в английском тексте (*have affirmed*), поскольку аспектуальность различна (*уверяли* – длительное и повторяющееся действие, *have affirmed* – уверили), но временная нелокализованность совпадает (обобщенность действий; мы не можем утверждать, что действия реально происходят).

Настоящее время в русском тексте (*не знает*) идентично по значению с Present Indefinite в английском тексте (*knows*), поскольку временная локализованность и аспектуальность совпадают (действие длительное (постоянное), выраженное настоящим временем).

53*.* ***Запомни****, сестренка, семнадцатое правило Фалеса Милетского:* ***лучше вызывай*** *зависть, чем жалость!* (стр. 34)

***Remember*** *the seventeenth rule of Thales of Miletus, my little sister: It* ***is better to arise*** *envy than pity!*

АТКС: императив, время не выражено

Повелительное наклонение, выражающее побуждение к действию, в русском предложении (*запомни, вызывай*) частично идентично по значению с императивом в английском предложении (*remember*). Однако *it is better to* является составным именным сказуемым (The Compound Nominal Predicate), что не соответствует форме повелительного наклонения *вызывай*.

Несоответствия в информативном регистре в романе «Письмовник» составляют 1 высказывание (54).

54. ***Прочитал****, как средневековые шуты* ***задают*** *своим сеньорам каверзные вопросы, а те старательно на них* ***отвечают*** *и каждый раз* ***попадают*** *впросак.* (стр. 38)

*I’****d read*** *how the medieval jesters* ***used to ask*** *their lords tricky questions and the lords* ***tried*** *to answer them with painstaking correctness, and every time they just* ***made*** *fools of themselves.*

АТКС: что-то **происходит**

Настоящее время в русском предложении (*задают, отвечают, попадают*) частично идентично по значению с Past Indefinite в английском предложении (*used to ask, tried, made*), так как в обоих случаях речь идет о действии, оторванном от временной оси: формы *задают, отвечают, попадают* – выражают повторяемость действия в настоящем времени; формы *used to ask, tried, made* – выражают привычные действия в прошедшем времени); в обоих случаях присутствует нелокализованность во времени.

Прошедшее время в русском предложении (*прочитал*) идентично по значению с Past Perfect («прошедшее совершенное время») в английском предложении (*had read*), поскольку действие *прочитал* завершилось до определенного момента в прошлом.

Количественные характеристики видо-временных соответствий и несоответствий в генеритивном, репродуктивном и информативном регистрах в романе «Письмовник» М. Шишкина отображены в таблице 2.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Генеритивный регистр** | **Репродуктивный регистр** | **Информативный регистр** |
| *Соответствия* | **1845** | **3419** | Познания, которыми делятся герои – **27** |
| *Несоответствия* | Мысли Володи – **8**  Мысли Саши – **3** | События на войне – **5**  Болезнь и смерть родителей Саши – **2**  Текущая жизнь Саши – **13**  Воспоминания Володи из детства и юности – **3**  Совместные воспоминания Саши и Володи – **7** | **1** |

Таблица 2. Количество соответствий и несоответствий в коммуникативных регистрах в романе «Письмовник» М. Шишкина

Таким образом, мы выяснили, что в романе «Письмовник» М. Шишкина доминируют три коммуникативных регистра, выделенных Г. А. Золотовой: генеритивный, репродуктивный и информативный. Они подчеркивают, находится ли говорящий внутри или вне текстового времени, и определяют темпоральность, аспектуальность и локализованность/нелокализованность во времени глагольных форм. Каждому из регистров соответствует определенное количество аспектуально-темпоральных категориальных ситуаций, выявленных нами в романе, в которых также были найдены и описаны соответствия и несоответствия видо-временных форм глагола.

Исходя из анализа, можно сделать вывод, что в данном романе доминирует репродуктивный регистр, базирующийся на описании конкретных действий и событий. Прошедшее, настоящее и будущее времена в этом типе повествования приобретают актуальное значение (с точки зрения частных значений времени), а также конкретно-процессное и конкретно-фактические значения (с точки зрения частных значений вида).

**Заключение**

Основной целью нашего исследования было объяснение различий в видо-временных системах прошедшего повествовательного времени исследуемых русского и английского языков на примере романа «Письмовник» Михаила Шишкина и его английском переводе ‘The Light and the Dark’, выполненном Эндрю Бромфилдом. Расхождения в представлении претеритальных ситуаций в русском и английском текстах могут быть объяснены как объективными различиями в видо-временных системах русского и английского языков, так и индивидуальными пристрастиями автора романа и его переводчика.

Для реализации основной цели были решены следующие задачи:

– даны определения основным грамматическим понятиям, задействованным в работе;

– выявлены временные пласты, задействованные в романе «Письмовник» М. Шишкина;

– проведен анализ всех глагольных форм в романе «Письмовник» М. Шишкина, необходимый для выявления соответствий и несоответствий видо-временных форм в русском и английском изданиях данного произведения;

– проведен подсчет соответствий и несоответствий видо-временных форм и распределить их по категориальным ситуациям и временным пластам;

– выявлены коммуникативные регистры в романе «Письмовник» М. Шишкина и определено их количество в категориальных ситуациях, которые соответствуют и не соответствуют английскому переводу романа;

– выявлена и объяснена гипотеза о выявленных видо-временных несоответствиях в русском и английском изданиях романа «Письмовник» М. Шишкина.

В первой главе «Основные грамматические термины, используемые в работе», с целью исследования претеритальных ситуаций, были даны дефиниции следующим понятиям: претерит, претеритальная ситуация, темпоральность, аспектуальность, категориальная ситуация, аспектуально-темпоральная категориальная ситуация, временной порядок, временной пласт, коммуникативный регистр. Мы выяснили, что претерит – это прошедшее повествовательное время, выражаемое в русском языке совершенным и несовершенным видом глагола. Претерит используется для описания ситуации, имевшей место до момента речи или до момента, описываемого в речи. Соответственно, претеритальная ситуация представляет собой типовую содержательную структуру, которая используется для обозначения прошедшего времени в русском языке. Для дальнейшего анализа мы также рассмотрели употребление претерита в английском языке.

Также мы выяснили различия между временем «внутренним» и «внешним»: аспектуальностью и темпоральностью. Темпоральность отвечает за отнесение действия к моменту речи, а аспектуальность – за выражение характера его протекания. Данные термины взаимосвязаны и взаимозависимы, поскольку затрагивают главные грамматические категории глагола – категорию времени и категорию аспекта (в русском языке – специальную категорию вида).

При уточнении аспекта общей семантической ситуации, связанного с ее отношением к оси времени, мы использовали понятие категориальной ситуации. Категориальная ситуация – это родовое понятие, типовая содержательная структура, представляющая собой один из аспектов передаваемой высказыванием общей семантической ситуации. Поскольку в данной исследовательской работе рассматривались ситуации, обладающие признаками темпоральности и аспектуальности, мы применяли более узко направленный термин – аспектуально-темпоральная категориальная ситуация (АТКС), который и связывает общую семантическую ситуацию с ее отношением к оси времени.

Поскольку анализ претеритальных ситуаций и видо-временных форм глагола (на примере романа «Письмовник» М. Шишкина) в данной исследовательской работе предполагает анализ времени повествования в литературном произведении, мы опирались на понятие временного порядка, сформулированное А.В. Бондарко. «Письмовник» – произведение, в котором временная ось представлена не как сплошная линия, а как отдельные ее участки, заполненные конкретными событиями. Следовательно, мы рассмотрели отдельные участки временной оси, представленные в романе, которые заполнены последовательно сменяющими друг друга событиями – так называемые временные пласты. Мы выделили шесть временных пластов в романе «Письмовник», в которых семантика глаголов различна, поскольку воспоминания героев о тех или иных событиях обладают различной степенью актуальности.

Кроме того, мы опирались на понятие коммуникативных регистров, чтобы объяснить, что любое действие зависимо от структурно-композиционных форм речи, противопоставленных друг другу по способу восприятия окружающего мира и по типу ментального процесса. Коммуникативный регистр, согласно Г.А. Золотовой, – это модель речевой деятельности, выражающая отношение говорящего к содержанию высказывания и адресату. Соответственно, благодаря коммуникативным регистрам можно понять, находится ли говорящий в том же времени и пространстве, о которых идет речь в тексте, или нет, говорит ли он о конкретных воспринимаемых событиях или соотносит их со своим опытом. От этого зависит темпоральность, аспектуальность и временная локализованность высказывания. В романе «Письмовник» М. Шишкина нами было выделено три (из существующих пяти) коммуникативных регистра – генеритивный, репродуктивный и информативный.

Так как подавляющая часть романа «Письмовник» М. Шишкина написана в прошедшем времени, мы учитывали частные значения времени и частные значения вида, а также переносное употребление времен, поскольку автор, при описании минувших событий, в большинстве своем задействовал настоящее историческое (praesens historicum), чтобы: 1) оживить прошедшие события, добавить экспрессии описываемому; 2) актуализировать прошлое, придать важности тому, что уже осталось в прошлом. Также мы рассмотрели общие принципы употребления настоящего исторического в английском языке.

Во второй главе «Анализ претеритальных ситуаций и глагольных форм в романе «Письмовник» М. Шишкина и его английском переводе» мы анализировали аспектуально-темпоральные категориальные ситуации и сопоставляли темпоральность, аспектуальность, а также временную локализованность русских глаголов с английскими, сравнивая оригинальный текст романа с его переводом ‘The Light and the Dark’, выполненным Эндрю Бромфилдом. Иными словами, мы провели анализ глагольных форм с точки зрения категорий времени и вида и отнесли каждое претеритальное высказывание в романе к определенной АТКС. Всего в «Письмовнике» М. Шишкина было выделено 26 аспектуально-темпоральных категориальных ситуаций, каждая из которых была охарактеризована как частотная, либо единичная ситуация.

Частотные АТКС, которые представлены в романе историями главных героев, никак не связанными общим сюжетом (поскольку письмовник – это сборник писем), в наибольшей степени задействуют переносное значение настоящего времени – настоящее историческое (повествовательное).

Употребление настоящего исторического в русском тексте романа во многом идентично с английским переводом. Тем не менее мы выявили случаи, когда переводчик решил не употреблять переносное значение настоящего в английском тексте. Исходя из этого, мы сослались на переводческие трансформации, а именно – грамматические замены, которые переводчик использует, чтобы изменить структуру предложения или словосочетания, сохраняя при этом семантическую информацию. Таким образом, мы выявили две возможные гипотезы таких видо-временных несоответствий: 1) различие между оформлением конкретных действий, которые выражены настоящим временем, и их интерпретациями, выраженными прошедшим временем; в данном случае прошедшее время – это обобщение фактов, а настоящее историческое – это отражение данных фактов; 2) личная интерпретация переводчика романа: Эндрю Бромфилд, переводя «Письмовник» с русского на английский, менял некоторые грамматические формы прошедшего времени на настоящее время; это говорит о том, что переводчик видит ситуацию актуальной в настоящий момент речи, и оттого более важной.

При анализе глагольных форм в «Письмовнике» М. Шишкина и его переводе на английский язык ‘The Light and the Dark’, выполненном Э. Бромфилдом, необходимо было определить количество видо-временных несоответствий и их процентное соотношение с видо-временными соответствиями, чтобы выяснить, насколько часто перевод не совпадал с оригиналом. В связи с этим был проведен подсчет соответствий и несоответствий, который показал, что несоответствий форм глагола при переводе романа на английский был язык было выявлено 42, что составляет 0,79% от общего количества высказываний (всего – 5333 высказывания). Это позволяет судить о том, что грамматические замены, выполненные переводчиком Эндрю Бромфилдом, осуществлялись с целью донести до иноязычного читателя свое, особое понимание протекания действий во времени, поскольку, возможно, что реципиент может иначе расценивать те или иные события, нежели представитель культуры, к которой относится автор оригинального текста.

Из этого следует, что цель научной работы достигнута. Мы провели комплексное исследование и анализ глагольных форм в романе «Письмовник» Михаила Шишкина и его английском переводе ‘The Light and the Dark’, выполненном Эндрю Бромфилдом, и объяснили различия в видо-временных системах прошедшего повествовательного времени русского и английского языков, определив количество видо-временных несоответствий.

Таким образом, выполненный анализ позволяет сделать вывод, что претеритальные ситуации в системе любого языка могут быть идентичны по контексту, однако, поскольку время – это интерпретационная грамматическая категория глагола, оно может употребляться в переносном значении, что может одновременно усложнять и облегчать процесс перевода произведения с одного языка на другой. Данная исследовательская работа проиллюстрировала наиболее яркий, колоритный случай транспозиции грамматических форм – употребление настоящего исторического, которое иллюстрирует расхождение между временным значением глагольной формы и темпоральностью контекста. При этом, в переводном издании исследуемого произведения (роман «Письмовник» Михаила Шишкина) были выявлены случаи расхождения временной формы глагола, в том числе настоящего исторического. При прочтении и анализе английского перевода (‘The Light and the Dark’, перевод Эндрю Бромфилда) мы обнаружили, что несоответствия глагольных форм не нарушают структуру текста, стиль и замысел автора, поскольку основные характеристики претерита, а также настоящего исторического (как переносного значения настоящего времени), были верно переданы на языке перевода. Случаи расхождения лишь говорят о том, что переводчик, опираясь на контекст, вероятнее всего не стал переплетать в одном предложении несколько времен (как это делает Михаил Шишкин), чтобы иноязычный реципиент правильно воспринял описываемую ситуацию. Иначе говоря, интерпретация переводчика, грамматически не совпадающая с оригиналом произведения, отражает то время, которое ментально заложено в высказывание. Читатель осознает, что автор имеет в виду конкретный временной промежуток, даже если при этом грамматическое выражение данного времени отличается от оригинала.

**Список использованных источников**

1. Богданов С. И., Воейкова М. Д., Евтюхин В. Б., Князев Ю. П., Меньшикова (Рыжова) Ю. В., Смирнов Ю. Б. Морфология современного русского языка : учебник для высших учебных заведений Российской Федерации / С. И. Богданов, М. Д. Воейкова, В. Б. Евтюхин и др. – СПб. : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009. – 608 с.

2. Бондарко А. В. Вид и время русского глагола. – Л.: Просвещение, 1971. – 239 с.

3. Бондарко А. В. Временная последовательность как актуализационная категория выказывания и текста // Филологический сборник (К 100-летию со дня рождения академика В.В.Виноградова) / Отв. ред. М. В. Ляпон, М.: ОЛЯ РАН, 1995. С. 70-76.

4. Бондарко А. В. Глагольные категории в системе функциональной грамматики. – М.: Издательский Дом ЯСК, 2017. – 336 с.

5. Бондарко А. В. Категоризация в системе грамматики. – М.: Языки славянских культур, 2011. – 472 с.

6. Бондарко А. В. Настоящее историческое глаголов несовершенного и совершенного видов в славянских языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л.: ЛГУ, 1958. – 20 с.

7. Бондарко А. В. Общая характеристика семантики и структуры поля таксиса / А. В. Бондарко // Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. – Л. : Наука, 1987. – С. 234–243.

8. Бондарко А. В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996. – 219 с.

9. Бондарко А. В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – М.: Едиториал УРСС, 2016. – 208 с.

10. Бондарко А. В. Теория морфологических категорий и аспектологические исследования / РАН; Ин-т лингвистических исследований. – М.: Языки славянских культур, 2005. – 624 с.

11. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики: Темпоральность, модальность. – Л.: Наука, 1990. – 263 с.

12. Бондарко А. В. Функциональная грамматика. – Л.: Наука, 1984. – 134 с.

13. Всеволодова М. В. Способы выражения временных отношений в современном русском языке. – М.: Изд-во МГУ, 1975. – 283 с.

14. Гак В. Г. Пространство вне пространства // Логический анализ языка. Языки пространств / отв. ред.: Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина. – М.: Языки русской культуры, 2000. С. 125-134.

15. Гильфанова Д. Р. Темпоральность художественного текста (на материале английского и татарского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2005. С. 6.

16. Гловинская М. Я. Семантические типы видовых противопоставлений русского глагола. – М., 1982. – 155 с.

17. Горбунова Е.А. Функционирование настоящего исторического в восточ-нославянских памятниках XI–XV вв. // Annali dell’Istituto universitario Orientale di Napoli (Dipartimento di studi dell’Europa orientale. Sezione Slavistica). 1997–1998.

18. Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелёв А. Д. Введение в русскую аспектологию. – М.: Языки русской культуры, 2000. – 225 с.

19. Зализняк А. А., Шмелёв А. Д. Лекции по русской аспектологии. – Мюнхен: Verlag Otto Sagner, 1997. – 150 с.

20. Золотова Г. А., Онипенко Н. К., Сидорова М. Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2004. – 544 с.

21. Зуммер С. М. Функционально-семантические взаимосвязи глагольных категорий в русском и английском языках (Футуральность, аспектуальность, таксис, модальность.) [Текст]: автореф. дис. … канд. филол. наук / С. М. Зуммер. – М., 1989. – С. 6-7.

22. Иванова И. П. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М., 1981. – С. 62.

23. Князев Ю. П. Грамматическая семантика. Русский язык в типологической перспективе. – М.: Языки славянских культур, 2007. – 704 с.

24. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.

25. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

26. Корсаков А. К. Категория вида в современном английском языке : автореф. дис. … докт. филол. наук / А. К. Корсаков. – Тбилиси, 1970. – 65 с.

27. Кубрякова Е. С. О понятиях места, предмета и пространства // Логический анализ языка. Языки пространств / отв. ред. Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина. – М.: Языки русской культуры, 2000. С. 84-92.

28. Кузнецов П. С. К вопросу о praesens historicum в русском литературном языке // Доклады и сообщения филологического факультета МГУ. Вып. 8., 1949.

29. Ломов А. М. Вид и длительность / А. М. Ломов // Материалы по русско-славянскому языкознанию. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1974. С. 89–99.

30. Маслов Ю. С. Избранные труды: Аспектология. Общее языкознание / Сост. и ред. А. В. Бондарко, Т. А. Майсак, В. А. Плунгян; Вступит. ст. А. В. Бондарко, Н. А. Козинцевой, Т. А. Майсака, В. А. Плунгяна. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 840 с.

31. Падучева Е. В. 3. Пространственно-временная структура сцены в поезде // Падучева Е.В. Игра со временем в первой главе романа В. Набокова “Пнин” [Электронный ресурс]. С. 11-12. – URL: https://danefae.org/pprs/nikol/paduceva.pdf.

32. Падучева Е. В. Русский имперфектив: инвариант и контекстные значения // II Международный научный симпозиум «Славянские языки и культуры в современном мире»: труды и материалы. – М.: Изд-во МГУ, 2012. С. 33–35.

33. Падучева Е. В. Семантические исследования : Семантика времени и вида в русском языке ; Семантика нарратива. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Языки славянской культуры, 2010. – 480 с.

34. Плунгян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. – М.: РГГУ, 2011. – 670 с.

35. Плунгян В. А. Общая морфология: введение в проблематику. – М.: УРСС Эдиториал, 2003. – 384 с.

36. Полянский С. М. Об универсально-понятийном и конкретно-языковом аспекте в функционально-грамматическом описании поля таксиса / С. М. Полянский // Функциональный анализ грамматических форм и конструкций. – Л. : Изд-во ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1988. – С. 12–19.

37. Поспелов Н. С. Мысли о русской грамматике : Избранные труды. 2-е изд. – СПб.: URSS, 2010. –

38. Прохорова Т. Г. Система хронотопов в романе Михаила Шишкина «Письмовник»: к проблеме художественной целостности // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2016. Т. 16, вып. 4. С. 447-451.

39. Рейхенбах Г. Философия пространства и времени: Перев. с англ. М.: Прогресс, 1985. – 344 с.

40. Уржа А. В., Пентковская Т. В. Переводческие стратегии в древних и современных текстах: настоящее историческое // Славистика (Београд). 2013. № XVII. С. 173–180.

41. Храковский В. С. Категория таксиса (общая характеристика) / В. С. Храковский // Вопросы языкознания. – 2003. – № 2. – С. 32–54.

42. Храковский В. С. Сколько контекстно-обусловленных повторительных значений у глаголов НСВ в русском языке? // Глагольный вид: грамматическое значение и контекст. III Конференция комиссии по аспектологии Международного комитета славистов: тезисы. – Падуя, 2011. С. 21–23.

43. Шелякин М. А. Категория вида и способы действия русского глагола. – Таллин: Валгус, 1983. – 216 с.

44. Шишкин М. П. Письмовник : роман / Михаил Шишкин. – М.: АСТ : Редакция Елены Шубиной, 2019. – 414 с.

45. Brinton L. G., Brinton D. M. The Linguistic Structure of Modern English. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1992. – 447 p.

46. Brinton L. J. The development of English aspectual systems / L. J. Brinton. – Cambridge: CUP, 1988. – 320 p.

47. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/

48. Evans V. Temporal Frames of Reference // Book of Abstracts. The Third Conference of the Scandinavian Association for Language and Cognition SALC III. Copenhagen, June 14-16th 2011. P. 58-59.

49. Evans V. The meaning of time: polysemy, the lexicon and conceptual structure // Journal of Linguistics, V. 41. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005. P. 33-75.

50. Huddleston R. D., Pullum G. K. The Cambridge Grammar of the English Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 1860 p.

51. Klein W. Time in Language, Language in Time. – Oxfordshire: Routledge, 2014. – 260 с.

52. Leech G. N. Meaning and the English Verb. – London: Longman, 2004. – 132 p.

53. Nordquist R. What Is the Historical Present (Verb Tense) in English? [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.thoughtco.com/historical-present-verb-tense-1690928#:~:text=In%20English%20grammar%2C%20the%20%22historical,present%2C%20and%20narrative%20present.%22> (дата обращения: 20.09.2020)

54. Sax S. Book Review: 'The Light and the Dark' by Mikhail Shiskin. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.wsj.com/articles/SB10001424052702303933104579304811739985176>.

55. Shishkin M. P. The Light and the Dark [translated from the Russian by Andrew Bromfield]. – London: Quercus, 2013. – 364 p.

56. Taplin P. The Light and the Dark by Mikhail Shishkin – review. [Электронный ресурс]. – URL: https://www.theguardian.com/books/2013/mar/13/light-and-dark-mikhail-shishkin-review

1. В нашем исследовании понятие хронотопа используется при лингвистическом анализе письмовника как эпистолярного текста, который отличается от художественного произведения тем, что в нем описываются события и явления, происходившие в действительности. Иными словами, время и пространство в письмовнике представлены как реальные. [↑](#footnote-ref-1)